



ΑΓΙΟΡΕΙΤΙΚΗ ΕΣΤΙΑ

ΣΤ' ΔΙΕΘΝΕΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟ

ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ

ΣΤΟΝ 15Ο ΚΑΙ 16Ο ΑΙΩΝΑ

ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ 2012



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ



ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟ

ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ ΣΤΟΝ 15ο ΚΑΙ 16ο ΑΙΩΝΑ

ΑΙΘΟΥΣΑ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ ΚΕΝΤΡΙΚΗΣ ΔΗΜΟΤΙΚΗΣ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ 25 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 2011

ΕΝΑΡΚΤΗΡΙΑ ΤΕΛΕΤΗ

13:00 - 14:00

Χαιρετισμός Δημάρχου
 Χαιρετισμοί Συνδιοργανωτών
 Χαιρετισμός Ιεράς Κοινότητας
 Χαιρετισμός Οικουμενικού Πατριάρχου

14:00 - 14:30

Κωστής Σμυρλής,
 Επίκουρος Καθηγητής, New York University - Department of History

14:30 - 15:00

Το Άγιον Όρος μέσα στην Οθωμανική αυτοκρατορία κατά τον 15ο αιώνα
 Κρίτων Χρυσοχοΐδης, Διευθυντής Ινστιτούτου Βυζαντινών Ερευνών του Εθνικού
 Ιδρύματος Ερευνών
 Το Άγιον Όρος στον 16ο αιώνα

ΑΠΟΓΕΥΜΑΤΙΝΗ ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΗ

Ιστορία - Τουρκολογία - Δίκαιο - Θεσμοί

Πρόεδρος: Αντώνιος - Αιμίλιος Ταχιάς

17:00 - 17:15

Φωκίων Κοτσαγεώργης, Επίκουρος Καθηγητής Νεοελληνικής Ιστορίας ΑΠΘ
 Το Άγιον Όρος μέσα από τα οθωμανικά έγγραφα του 15ου αιώνα

17:15 - 17:30

Ευγενία Κερμελή, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια Οθωμανικού Δικαίου Πανεπι-
 στημίου Μπίλκεντ

Το νομικό καθεστώς της αγιορειτικής μοναστηριακής περιουσίας τον 15ο και
 τον 16ο αιώνα

17:30 - 17:45

Ηλίας Κολοβός, Επίκουρος Καθηγητής Οθωμανικής Ιστορίας
 (Τμήμα Ιστορίας και Αρχαιολογίας Πανεπιστημίου Κρήτης)
 Κατάληψη του χώρου και μοναστηριακή γαιοκτησία στην οθωμανική
 Χαλκιδική (15ος - 16ος αι.)

17:45 - 18:00

Aleksandar Fotić, Associate professor / Faculty of Philosophy
 (University of Belgrade) Department of History
 Hilandar's Response to Crisis and New Challenges in 15th and 16th Centuries

18:00 - 18:15

Νικόλαος Λιβανός, Φιλόλογος / Συνεργάτης ΙΒΕ/ΕΙΕ
 Συμβολή στη μελέτη αγιορειτικών πατριογραφικών παραδόσεων

18:15 - 19:00

ΣΥΖΗΤΗΣΗ - ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ

Πρόεδρος: Χαράλαμπος Παπαστάθης

19:00 - 19:15

Mirjana Živojinović, Correspondent Member of the Serbian Academy
 of Sciences and Arts
 Στοιχεία των εγγράφων του δεσπότη Στεφάνου Lazarević για το Άγιον Όρος
 / Data of the acts of Despot Stefan Lazarevic concerning Mount Athos
 (1400-1427)

- 19:15 - 19:30 Lidia Cotovanu, Doctorante (EHESS, Paris)
Des Principales danubiennes au Mont - Athos. Retour vers une patrie elargie (XVIe - XVIIe siecles) / Από τις παραδουνάβιες Ηγεμονίες στο Άγιον Όρος. Επιστροφή σε μια διευρυμένη πατρίδα (16ος - 17ος αιώνας)
- 19:30 - 19:45 Vera G. Tchentsova, Ερευνήτρια στο Ινστιτούτο Γενικής Ιστορίας της Ρωσικής Ακαδημίας Επιστημών - Μόσχα
Χορηγία και αυτοκρατορικός τίτλος: Ρωσία και Μονή Χιλανδαρίου τον 16ο αιώνα
- 19:45 - 20:00 Δημήτριος Γ. Αποστολόπουλος, Ομότιμος Διευθυντής Ερευνών του Εθνικού Ιδρύματος Ερευνών
Σχέσεις του Πατριαρχείου Κωνσταντινουπόλεως με την Αθωνική Κοινότητα: Από την κρίση στην εξομάλυνση
- 20:00 - 20:15 Κωνσταντίνος Πιτσάκης, Καθηγητής Δημοκρίτειου Πανεπιστημίου Θράκης
Νομοκανονικά και Νομικά θέματα διοίκησης του Αγίου Όρους στα Μεταβυζαντινά χρόνια του Αγίου Όρους
- 20:15 - 20:45 ΣΥΖΗΤΗΣΗ

ΣΑΒΒΑΤΟ 26 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 2011

ΠΡΩΙΝΗ ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΗ

Θεολογία - Αγιολογία - Θεολογική γραμματεία

- Πρόεδρος: Δέσπω Λιάλιου
- 09:30 - 09:45 Αστέριος Αργυρίου, Ομότιμος Καθηγητής Πανεπιστημίου Στρασβούργου
Ο εκ Θεσσαλονίκης ορμώμενος Αθωνίτης ιερομόναχος Μακάριος ο Μακρής (1382/3 - 1431): ακολουθώντας τα ίχνη του Ησυχασμού
- 09:45 - 10:00 Παναγιώτης Σκαλτσής, Αναπλ. Καθηγητής Θεολογικής Σχολής Α.Π.Θ.
Ο ησυχασμός στο Άγιον Όρος κατά τους 15-16 αιώνες: Το παράδειγμα Μακαρίου του Μακρή, Συμεών Θεσσαλονίκης και Θηκαρά"
- 10:00 - 10:15 Συμεών Πασχαλίδης, Αναπλ. Καθηγητής Θεολογικής Σχολής ΑΠΘ .
Όψεις της αγιορειτικής ιστορίας και πνευματικότητας κατά τον 15ο και 16ο αιώνα
- 10:15 - 10:30 Rigo Antonio, Full Professor of Byzantine Philology and of History of Byzantine Church art Dipartimento di Studi Umanistici, Universita Ca' Foscari di Venezia
Vie et litterature spirituelle au Mont Athos (15e - 16e s.). Dionysios le Studite et autres exemples
- 10:30 - 11:15 ΣΥΖΗΤΗΣΗ - ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ
- Πρόεδρος: Ιωακείμ Παπάγγελος
- 11:30 - 11:45 Δημοσθένης Κακλαμάνος, Θεολόγος - υποψ. Δρ. Θεολογίας
Νέα Πανηγυρικά στο Άγιον Όρος τον 15ο αιώνα. Τα Πανηγυρικά της Μονής Βατοπεδίου και ο συντάκτης τους.
- 11:45 - 12:00 Ηλίας Ευαγγέλου, Λέκτορας Θεολογικής Σχολής ΑΠΘ
Οι σλαβικοί ασκητικοί - μυστικοί σύμμεικτοι κώδικες του Αγίου Όρους τον 15ο και τον 16ο αιώνα
- 12:00 - 12:15 Ζήσης Μελισσάκης, Παλαιογράφος - Ερευνητής ΙΒΕ/ΕΙΕ
Η βιβλιοθήκη της Μονής Παντοκράτορος κατά τον 15ο και 16ο αιώνα. Περιεχόμενο, νέες προσκτήσεις, απώλειες.
- 12:15 - 12:45 ΣΥΖΗΤΗΣΗ

ΑΠΟΓΕΥΜΑΤΙΝΗ ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΗ

Αρχαιολογία - Τέχνη

- Πρόεδρος: Ευθύμιος Τσιγαρίδας
- 17:00 - 17:15 Δημήτριος Λιάκος, Δρ. Αρχαιολόγος 10ης ΕΒΑ
Η δωροδοσία στις Μονές του Αγίου Όρους
τον 15ο και 16ο αι. Το τεκμήριο της μεταλλοτεχνίας
- 17:15 - 17:30 Αθανάσιος Σέμογλου, Αναπλ. Καθηγητής ΑΠΘ - Τμήμα Ιστορίας
& Αρχαιολογίας Φιλοσοφικής Σχολής
Οι αθωνικοί χοροί, χώροι δογματικών διατυπώσεων: Νέοι εικονογραφικοί
χειρισμοί κατά τον 16ο αιώνα και το ερμηνευτικό τους περιεχόμενο
- 17:30 - 17:45 Ιωακείμ Παπάγγελος, Δρ. Αρχαιολόγος
Τα πύλινα αγιοπύργια της Μονής Βατοπεδίου
- 17:45 - 18:00 Νίκος Μελβάνι, Ερευνητής ΙΒΕ/ΕΙΕ
Ο Δεσπότης Ανδρόνικος Παλαιολόγος και το Άγιον Όρος (1408 - 1423).
- 18:00 - 18:15 Γιώργος Φουστέρης, Θεολόγος - Δρ. Αρχαιολογίας
Νεώτερες ειδήσεις για την ζωγραφική του 16ου αιώνα
- 18:15 - 19:00 ΣΥΖΗΤΗΣΗ - ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ

- Πρόεδρος: Νικόλαος Νικονάνος
- 19:00 - 19:15 Νικόλαος Τουτός, Φιλολόγος - Αρχαιολόγος
Χρυσοκέντητα της Μονής Διονυσίου (15ος - 16ος αιώνας)
- 19:15 - 19:30 Νικόλαος Δ. Σιώμκος, Δρ. Αρχαιολόγος του ΥΠ.ΠΟ.Τ.
Η φορητή εικόνα της Παναγίας Ρεματοκρατόρισας και
η ανάκαμψη της Ι.Μ. Δοχειαρίου κατά τον 16ο αιώνα.
- 19:30 - 20:15 ΣΥΖΗΤΗΣΗ

ΚΥΡΙΑΚΗ 27 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 2011

ΠΡΩΙΝΗ ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΗ

Αρχιτεκτονική

- Πρόεδρος: Νικόλαος Μουτσόπουλος
- 11:00 - 11:15 Σωτήρης Βογιατζής, Δρ. Αρχιτέκτων
Η οικοδομική φάση του 16ου αιώνα στο Αρχονταρίκι
της Μονής Μεγίστης Λαύρας
- 11:15 - 11:30 Σταύρος Μαμαλούκος, Επικ. Καθηγητής Μεσαιωνικής & Παραδοσιακής
Αρχιτεκτονικής - Τμήμα Αρχιτεκτόνων Πανεπιστημίου Πατρών
Βατοπεδινό κελλί Αγίου Προκοπίου. Η οικοδομική φάση
του 16ου αιώνα στο πλαίσιο της αθωνικής τεχνικής της εποχής.
- 11:30 - 11:45 Πασχάλης Ανδρούδης, Αρχιτέκτων Μηχανικός - Δρ. Αρχαιολογίας
Πύργοι του 16ου αιώνα στις Μονές του Αγίου Όρους: Ιστορία, Τυπολογία,
Κατασκευή
- 11:45 - 12:00 Πλούταρχος Θεοχαρίδης, Αρχιτέκτων ΥΠ.ΠΟ.Τ.
Η Αρχιτεκτονική του ξύλου στο Άγιον Όρος τον 15ο - 16ο αιώνα.
- 12:00 - 12:15 Φαίδων Χατζηναντωνίου, Αρχιτέκτων Κε.Δ.Α.Κ.
Η οικοδομική επέκταση της Μονής Παντοκράτορος κατά τον 15ο - 16ο αιώνα
- 12:15 - 12:30 Πέτρος Κουφόπουλος, Αναπλ. Καθηγητής Αρχιτεκτονικής
& Αποκαταστάσεων - Τμήμα Αρχιτεκτόνων Πανεπιστημίου Πατρών
Νέα στοιχεία για την οικοδομική δραστηριότητα
στη Μονή Σίμωνος Πέτρας κατά τον 16ο αιώνα
- 12:30 - 13:30 ΣΥΖΗΤΗΣΗ - ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΚΕΣ ΣΥΝΤΟΜΟΓΡΑΦΙΕΣ

<i>AnBoll</i>	<i>Analecta Bollandiana</i>
<i>BHG</i>	<i>Bibliotheca Hagiographica Graeca</i>
<i>BSA</i>	<i>The Annual of the British School at Athens</i>
<i>BZ</i>	<i>Byzantinische Zeitschrift</i>
<i>CahArch</i>	<i>Cahiers Archéologiques</i>
<i>DOP</i>	<i>Dumbarton Oaks Papers</i>
<i>ΔΧΑΕ</i>	<i>Δελτίον τῆς Χριστιανικῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας</i>
<i>ΕΕΒΣ</i>	<i>Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν</i>
<i>HZ</i>	<i>Hilendarski Zbornik</i>
<i>ΘΗΕ</i>	<i>Θρησκευτικὴ καὶ Ἡθικὴ Ἐγκυκλοπαιδεῖα</i>
<i>Θησαυροὶ τοῦ Ἁγίου Ὁρους</i>	<i>Θησαυροὶ τοῦ Ἁγίου Ὁρους, Κατάλογος Ἐκθέσης στὴ Θεσσαλονίκη, Ἅγιον Ὅρος 1997²</i>
<i>JÖB</i>	<i>Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik</i>
<i>PG</i>	<i>Patrologiae cursus completus, Series Graeca, ed. J.-P. Migne</i>
<i>PLP</i>	<i>E. Trapp – H. V. Beyer καὶ ἄλλοι, Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit, τεύχη 1-12, Addenda, Corrigenda [Österreichische Akademie der Wissenschaften. Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik 1/1-12, Add., Reg.], Wien 1976-1996</i>
<i>REB</i>	<i>Revue des Études Byzantines</i>
<i>RESEE</i>	<i>Revue des Études Sud-Est Européennes</i>
<i>RGK 2</i>	<i>E. Gamillscheg – D. Harlfinger – H. Hunger, Repertorium der griechischen Kopisten 800-1600, 2. Handschriften aus Bibliotheken Frankreichs und Nachträge zu den Bibliotheken Grossbritanniens, τόμ. A-C [Österreichische Akademie der Wissenschaften. Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik 3/2A-C], Wien 1989</i>
<i>RGK 3</i>	<i>E. Gamillscheg – D. Harlfinger – P. Eleuteri - H. Hunger Repertorium der griechischen Kopisten 800-1600, 3. Handschriften aus Bibliotheken Roms mit dem Vatikan, τόμ. A-C [Österreichische Akademie der Wissenschaften. Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik 3/3A-C], Wien 1997</i>

TM
ZFF
ZRVI

Travaux et Mémoires
Zbornik Filozofskog Fakulteta μελβάνι
Zbornik Radova Vizantološkog Instituta

Actes de l'Athos

- | | |
|----------------------------|--|
| <i>Actes de Chilandar</i> | <i>Actes de Chilandar</i> (Actes de l'Athos V), éd. L. Petit - B. Korablev, Πετρούπολη 1911 (ἀνατύπ. Amsterdam 1975) |
| <i>Actes d'Esphigménou</i> | <i>Actes d'Esphigménou</i> (Actes de l'Athos III), éd. L. Petit – W. Regel, Πετρούπολη 1906 (ἀνατύπ. Amsterdam 1967) |
| <i>Actes de Zographou</i> | <i>Actes de Zographou</i> (Actes de l'Athos IV), éd. W. Regel – E. Kurtz - B. Korablev, Πετρούπολη 1907 (ἀνατύπ. Amsterdam 1969) |
| <i>Chilandar I</i> | <i>Actes de Chilandar</i> , Archives de l'Athos XX, éd. M. Živojinović, V. Kravari, C. Giros N. Oikonomidès, Paris 1998 |
| <i>Dionysiou</i> | <i>Actes de Dionysiou</i> , Archives de l'Athos IV, éd. N. Oikonomidès, Paris 1968 |
| <i>Docheiariou</i> | <i>Actes de Docheiarou</i> , Archives de l'Athos XIII, éd. N. Oikonomidès, Paris 1984 |
| <i>Esphigménou</i> | <i>Actes d'Esphigménou</i> , Archives de l'Athos VI, éd. J. Lefort, Paris 1973 |
| <i>Iviron I</i> | <i>Actes d'Iviron I, Des origines au milieu du XIe siècle</i> , Archives de l'Athos XIV, éd. J. Lefort, N. Oikonomidès, D. Papachryssanthou, H. Métrévéli, Paris 1985 |
| <i>Iviron IV</i> | <i>Actes d'Iviron IV, Du 1328 au début du XVIe siècle</i> , Archives de l'Athos XVIII, éd. J. Lefort, N. Oikonomidès, D. Papachryssanthou, V. Kravari, H. Métrévéli, Paris 1994. |
| <i>Kastamonitou</i> | <i>Actes de Kastamonitou</i> , Archives de l'Athos IX, éd. N. Oikonomidès, Paris 1978 |

<i>Kutlumis</i>	<i>Actes de Kutlumis</i> , Archives de l'Athos II ² éd. P. Lemerle, Paris 1988 ²
<i>Lavra I</i>	<i>Actes de Lavra I, Des origines à 1204</i> , Archives de l'Athos V, éd. P. Lemerle, A. Guillou, N. Svoronos, Denise Papachryssanthou, Paris 1970
<i>Lavra II</i>	<i>Actes de Lavra II, De 1204 à 1328</i> , Archives de l'Athos VIII éd. P. Lemerle, A. Guillou, N. Svoronos, Denise Papachryssanthou, Paris 1977
<i>Lavra III</i>	<i>Actes de Lavra III, de 1329 à 1500</i> , Archives de l'Athos X, éd. P. Lemerle, A. Guillou, N. Svoronos, Denise Papachryssanthou, Paris 1979
<i>Lavra IV</i>	<i>Actes de Lavra IV, Études historiques, Actes serbes, Compléments et index</i> , Archives de L'Athos XI, éd. P. Lemerle, A. Guillou, N. Svoronos, Denise Papachryssanthou, Paris 1982
<i>Pantocrator</i>	<i>Actes du Pantocrator</i> , Archives de l'Athos XVII, éd. V. Kravari, Paris 1991
<i>Prôtaton</i>	<i>Actes du Prôtaton</i> , Archives de l'Athos VII, éd. D. Papachryssanthou, Paris 1975
<i>Saint-Pantéléèmon</i>	<i>Actes de Saint-Pantéléèmon</i> , Archives de l'Athos XII éd. P. Lemerle, G. Dagron, S. Cirkovic', Paris 1982
<i>Vatopédi II</i>	<i>Actes de Vatopédi II, Des origines à 1329</i> , Archives de l'Athos XXII, éd. J. Lefort, V. Kravari, C. Giros, K. Smirlis, Paris 2006
<i>Xénophon</i>	<i>Actes de Xénophon</i> , Archives de l'Athos XV, éd. Denise Papachryssanthou Paris 1986
<i>Xéropotamou</i>	<i>Actes de Xéropotamou</i> , Archives de l'Athos III, Paris 1964, éd. Bompiaire, Paris 1964

Antonio Rigo

Vie et littérature spirituelle au Mont Athos (XVI^e s.).
Le cas de Denys le Stoudite

Pour traiter du sujet proposé, j'aurais pu présenter les débuts de la période en soulignant la continuité et la persistance de la phase précédente dans l'hagiographie monastique et dans la littérature spirituelle: la composition ou la copie de *Vies* de saints ou la formation de collections ascétiques plus ou moins étendues dans les manuscrits, phase intermédiaire entre les recueils byzantins de l'époque paléologue et ceux de la renaissance spirituelle du XVIII^e siècle. Mais j'ai plutôt décidé de présenter un personnage de la fin de la période qui nous intéresse ici – les dernières années du XVI^e siècle –, chez qui nous trouvons réunis de nombreux éléments importants pour notre analyse.

Les célébrations de Denys le Stoudite le rhéteur¹ et son disciple Métrophane sont nombreuses à notre époque, même si leur vérité historique est invérifiable. Ghérasimos Mikraghiannitis a composé l'*Acolouthie* de Denys et Métrophane² qui sont actuellement célébrés le 9 juillet et, avec les autres Pères de la *skiti* di Haghia Anna, la deuxième dimanche de Matthieu. En 1956, à Mikra Haghia Anna, on a bâti une église qui leur est consacrée, près de la grotte, dans laquelle, selon la tradition, ils ont vécu.

Selon la documentation fragmentaire disponible³, Denys s'établit dans un premier temps au Mont Athos (près de Karyès?) à une date inconnue et se déplaça ensuite vers l'extrémité de la péninsule athonite, dans un ermitage

1. Sur D. cf. J. Leroy, *Denys le Studite*, dans *Dictionnaire de Spiritualité, Ascétique et Mystique* 3 (1957), 451-452; Ghérasimos Mikraghiannitis – N. L. Phoropoulos, «Διονύσιος ὁ ῥήτωρ», *ΘΗΕ* 5 (1964), 13-14 et surtout A. Rigo, *La Vita di Dionisio fondatore del monastero athonita di Dionysiou (BHG 559a) e alcuni testi connessi*, «Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata», N. S. 54 (2000), 282-285; absolument insuffisant l'article de A. Kralides, *Dionigi il retore*, dans *Bibliotheca sanctorum orientalium. Enciclopedia dei santi orientali. Le chiese orientali* 1 (1998), 680-681.

2. *Ἀκολουθία τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων Διονυσίου τοῦ ῥήτορος καὶ Μητροφάνους τῶν ἐν τῷ ἁγιωνύμῳ ὄρει τοῦ Ἄθω ἀσκητικῶς διαλαμπάντων*, Athina s. d. 1982³.

3. Je rappellerai aussi que d'après les traditions de la *skiti* de Haghia Anna il y avait une *Vie* de Denys et Métrophane qui serait perdue, cf. Ghérasimos Mikraghiannitis, *Ἀκολουθία τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων Διονυσίου τοῦ ῥήτορος καὶ Μητροφάνους*, 7-8.

appellé «skiti de Lavra» ou «de Haghia Anna»⁴. Pour la chronologie de Denys, la date de sa mort, enregistrée dans les manuscrits de ses *Histoires*, le «6 octobre de l'année 7114 [1605]»⁵, est un point fixe. Ses manuscrits et ses ouvrages donnent des informations supplémentaires.

Nous commencerons par son activité de copiste⁶. On doit mentionner un manuscrit avec les liturgies de Jean Chrysostome et Basile copié par Denys en 1572⁷. Une dizaine d'années après, en 1582, Denys écrit un codex très important, dont nous parlerons dans la suite, le *Koubaras* de Haghia Anna⁸. En 1593 il a copié un Psautier, qu'il a ensuite donné à l'église de la Mère de Dieu de Karyès⁹. Un autre Psautier écrit par Denys en 1598 est conservé aujourd'hui dans la bibliothèque de Lavra¹⁰.

4. Comme nous le savons par les manuscrits des *Histoires* de Denys, «ἐν τῇ σκῆτι Λαύρας» ou «τῆς ἀγίας Ἀννης».

5. «κοιμηθέντος δὲ ἐν ἔτει ᾿ζριδ΄, ὀκτωβρίου ς΄», Athous Lavras I 104 (1188) (XVIe s.); Athous Stavron. 94 (959) (XVIIe s.); Athous Vatop. 155 (XIXe s.); Athina EBE Met. Pan. Taph. 796 (XVIIe s.); Meteorai Haghiou Stephanou 15 (XVIIe s.), etc. Nous rappelons aussi la note de l'Athous Dionysiou 504: S. N. Kadas, *Τὰ σημειώματα τῶν χειρογράφων τῆς Μονῆς Διονυσίου Ἀγίου Ὁρους*, Hagion Oros 1996, 164, qui mentionne la date de sa mort et célèbre la sainteté et l'œuvre de Denys: (...) ὁ ὁσιώτατος καὶ σοφώτατος ἐν ἱερομονάχοις καὶ πνευματικοῖς πατράσι κύριος Διονύσιος ὁ ῥήτωρ (...)· αἰωνία ἡ μνήμη αὐτοῦ ὅτι πολλοῖς ἐγένετο πρόξενος σωτηρίας ἔργῳ καὶ λόγῳ διδάσκων τὰ συντείνοντα πρὸς ἀρετὴν (...).

6. Listes partielles des mss. écrits par Denys, M. Vogel, V. Gardthausen, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance*, Leipzig 1909 (Beiheft zum Zentralblatt für Bibliothekswesen, 33), 110, 111; Ghérasimos Mikraghiannanitis –Phoropoulos, *Διονύσιος ὁ ῥήτωρ*, 14 et L. Politis, M. Politis, «Βιβλιογράφοι 17ου-18ου αἰῶνος: Συνοπτική καταγραφή», *Δελτίο τοῦ Ἱστορικοῦ καὶ Παλαιογραφικοῦ Ἀρχείου* 1994, 424; une liste plus complète déjà dans Rigo, *La Vita di Dionisio fondatore del monastero athonita di Dionysiou*, 282-283.

7. *Athous Esphigmenou* 164 (2177), Ἐγράφη ἐπὶ ἔτους ᾿ζπ΄ ἰνδικτιῶνος ιε΄. Διονυσίου ἱερομονάχου τοῦ ῥήτορος, cf. Sp. P. Lampros, *Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos*, I, Cambridge 1895, 189.

8. Actuel *Athous Haghias Annes* 22 (103), cf. Ghérasimos Mikraghiannanitis, «Κατάλογος χειρογράφων κωδίκων τῆς βιβλιοθήκης τοῦ Κυριακοῦ τῆς κατὰ τὸ ἀγιώνυμον Ὁρος τοῦ Ἀθῶ ἱεράς καὶ μεγαλυνύμου Σκήτης τῆς Ἀγίας Θεομήτορος Ἀννης», *ΕΕΒΣ* 29 (1959), 190-192, et 20 (1960/61), 453-463; *Θησαυροὶ τοῦ Ἀγίου Ὁρους*, n° 18. 31, p. 540 (B. Atsalos) et table pour le f. 593^v; et cf. plus en bas. Au f. 593^v la souscription: Ἐγράφη τὸ παρὸν βιβλίον παρ' ἐμοῦ Διονυσίου ἱερομονάχου τοῦ Στουδίτου ἐπὶ ἔτους ᾿ζζ΄. Au f. 638^r la note de possession: *Διονυσίου ἱερομονάχου τοῦ ῥήτορος καὶ τῶν φίλων αὐτοῦ*. Dans le même folio une note rappelle la donation du manuscrit par le disciple (Métrophane?) de Denys: *Αὕτη ἡ βίβλος ὑπάρχει τοῦ ὁσίου καὶ θεοφόρου πατρὸς ἡμῶν Διονυσίου τοῦ ῥήτορος, τοῦ ἀσκήσαντος ἐν τῷ ὄρει τοῦ Ἀθῶ, καὶ ἀφιερῶθη παρὰ τοῦ μαθητοῦ αὐτοῦ εἰς τὴν μονὴν τῆς ἀγίας Ἀννης, εἰς ὠφέλειαν τῶν ἐνασκουμένων ἀδελφῶν· καὶ εἰ τις τὸ ἀποξενώσει ἄς ἔχει τὰς ἀράς τῶν τιν' θεοφώρων πατέρων ἡμῶν καὶ αὐτοῦ τοῦ ἀγίου πατρὸς ἡμῶν Ἀθανασίου τὸ ἐπιτίμιον*.

9. *Athous Protatou* 341 (114), cf. L. Politis, M. Manousakas, *Συμπληρωματικοὶ κατάλογοι χειρογράφων Ἀγίου Ὁρους*, Thessaloniki 1973 (*Ελληνικά*. Παράρτημα, 24), 135-136; A. Tselikas, «Τὰ χειρόγραφα τῆς Βιβλιοθήκης τοῦ Πρωτάτου», dans *Ἅγιον Ὅρος. Κειμήλια Πρωτάτου*, Thessaloniki 2006, 75. Au f. 233^r Ἐγράφη τὸ παρὸν ψαλτήριον διὰ χειρὸς ἐμοῦ Διονυσίου ἱερομονάχου τοῦ Στουδίτου, τοῦ ἀσκούντος ἐν τῇ τῆς Λαύρας σκῆτι καὶ ἀφιέρῶται ἐν τῷ Πρωτάτῳ τοῦ Ἀγίου Ὁρους εἰς τὸν ναὸν τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου ἕνεκα ψυχικῆς σωτηρίας· ἐπὶ ἔτους ᾿ζρα΄ ἰνδικτιῶνος ς΄ τοῦ δὲ ἀπὸ τῆς ἐνσάρκου οἰκονομίας ᾿αφ᾿ήγ΄.

10. *Athous Lavras* Λ 76 (1567), cf. Spyridon Lavriotis, S. Eustratiadis, *Catalogue of the Greek Manu-*

Il faut rappeler aussi deux manuscrits qui lui ont appartenu et qui conservent une marque de possession: un *Haghiasmatarion*¹¹ et un exemplaire de l'œuvre médicale de Paul d'Égine, que le disciple de Denys (Métrophane?) a donné au monastère de Lavra en 1616, après la mort du père¹².

Passons maintenant aux œuvres écrites par le Studite, en commençant par ses enseignements écrits pour les moines et les laïques.

Un premier ouvrage qui a connu une certaine popularité, comme en témoignent les nombreuses copies dans les manuscrits, consiste en six petites histoires édifiantes (*Ἱστορίαι Διονυσίου ἱερομονάχου τοῦ ῥήτορος ἀσκοῦντος ἐν τῇ σκίτῃ Λαύρας*)¹³. Il s'adresse à tous, moines et laïques (κᾶν τε μοναχοὶ κᾶν τε κοσμικοί), et il parle de cas de meurtre, de voleurs, etc., quelquefois d'une façon grand-guignolesque (une tête de veau achetée chez le boucher se transforme dans le sac en une tête humaine sanglante...), seulement pour insister sur les dangers de l'amour des richesses (φιλαργυρία). L'exhortation finale est entièrement consacrée au thème: «Nous devons aimer seulement l'autosuffisance (αὐτάρκεια), c'est-à-dire ce qui nous suffit pour vivre, afin d'être libérés des préoccupations et de devenir dignes du Royaume des cieux».

Semblable à la première œuvre est «l'enseignement très simple et court» (*Διονυσίου ἱερομονάχου τοῦ ῥήτορος διδαχὴ ἀπλουσιότητι καὶ σύντομος πρὸς τοὺς εὐσεβεῖς χριστιανούς*)¹⁴, adressé à tous les chrétiens, dans lequel Denys

scripts in the Library of the Laura on Mount Athos, Cambridge 1925, 278. La souscription de Denys au f. 229^r Ἐγράφη τὸ παρὸν ψαλτήριον διὰ χειρὸς ἐμοῦ Διονυσίου ἱερομονάχου τοῦ Στουδίτου ἐπὶ ἔτους ,ζς' ἰνδικτιῶνος ι'.

11. *Hier. Patr.* 694 (XVI^e s.), cf. A. Papadopoulos-Kérameus, *Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη*, II, Sankt Petersburg 1894, 650. Au début: *Διονυσίου ἱερομονάχου καὶ ῥήτορος*.

12. *Athous Lavras* Ω 73 (1883) (XV^e s.), cf. Spyridon Lavriotis, Eustratiadis, *Library of the Laura*, 342. Au début (f. II^r) deux annotations: *Διονυσίου ἱερομονάχου τοῦ ῥήτορος καὶ τῶν φίλων αὐτοῦ*. Et après: *Τὸ παρὸν βιβλίον θανόντος τοῦ πατρὸς κύρ Διονυσίου ἀφιερώθη εἰς τὴν ἁγίαν Λαύραν καὶ ὅστις βουλῇθῃ ἐξῶσαι αὐτὸ ἔστω ὑπ' ἀφορισμοῦ ἀλύτου καὶ δεσμοῦ αἰωνίου τοῦ ἀπὸ Θεοῦ ἔχετο καὶ τὸν μέγαν Ἀθάνασιον μαχόμενον ἐν τῇ ἡμέρᾳ κρίσεως, ἀμήν. ἔτους ,ζρκβ'.*

13. Mss.: *Athen.* EBE Met. Pan. Taph. 796 (XVII^e s.); *Athous Haghiass Annes* 20 (101) (a. 1642); *Athous Haghiou Paulou* 22 (149) (XVII^e s.); *Athous Iviron* 469 (4589) (XVII^e s.); *Athous Iviron* 488 (4608) (XVI^e s.); *Athous Iviron* 738 (4858) (XVII^e s.); *Athous Karakallou* 82 (1595) (XVI^e s.); *Athous Kausokal.* 57 (XVII^e s.); *Athous Kutl.* 251 (3324) (XVII^e s.); *Athous Kutl.* 254 (3327) (XVI^e s.); *Athous Kutl.* 254 (3327) (XVI^e s.); *Athous Lavras* H 146 (801) (XVII^e s.); *Athous Lavras* I 58 (1142) (XVI^e s.); *Athous Lavras* I 131 (1215) (a. 1602); *Athous Lavras* Λ 11 (1501) (XVII^e s.); *Athous Lavras* Ω 93 (1905) (XVII^e s.); *Athous Kausokal.* 57 (XVII^e s.); *Athous Pantokr.* 135 (1169) (XVII^e s.); *Athous Stavron.* 94 (959) (XVII^e s.); *Athous Vaton.* 155 (XIX^e s.); *Athous Vaton.* 385 (a. 1792); *Athous Xirop.* 189 (2751) (XVII^e s.); *Cambridge Christ's College* gr. 254 (XVI^e s.); *Hier. Patr.* 432 (XVII^e s.); *Leiden Bibliotheek der Rijksuniversiteit* B. P. G. 73B (a. 1616); *Meteorai Haghiou Stephanou* 15 (XVII^e s.); *Meteorai Metamorph.* 447 (XVII^e s.); *New York Columbia UL, Rare Books and Manuscripts Library*, Plimpton MS 14 (a. 1644). Éd.: *Μαργαρίται ἦτοι λόγοι διάφοροι τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσσοστόμου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως καὶ ἐτέρων ἁγίων πατέρων περὶ ἐκείνων εἰς ἀπλήν γλῶσσαν πρὸς κοινήν τῶν ὁρθοδόξων χριστιανῶν ὠφέλειαν*, Venezia 1812, 372-376.

14. Mss.: *Athous Haghiass Annes* 20 (101) (a. 1642); *Athous Haghiou Paulou* 22 (149) (XVII^e s.); *Athous Iviron* 469 (4589) (XVII^e s.); *Athous Karakallou* 271 (6610) (XVII^e s.); *Athous Lavras* E 67 (529) (XVII^e s.); *Athous Lavras* H 146 (801) (XVII^e s.); *Athous Lavras* I 58 (1142) (XVI^e s.); *Athous Lavras* M 98 (1789)

insiste sur la nécessité de fuir le péché, de rejeter les œuvres du diable et de s'approcher des sacrements (eucharistie, confession). Dans le cas contraire, il brandit avec force la menace du terrible châtement de Dieu.

Je rappellerai ensuite deux ouvrages adressés aux moines. Dans le premier, une catéchèse sur le Jugement à venir (*Κατήκσεις περὶ τῆς μέλλουσας κρίσεως συναθροισθεῖσα παρὰ Διονυσίου ἱερομονάχου τοῦ ῥήτορος εἰς ὠφέλειαν τῶν ἐντυχανόντων*)¹⁵, Denys parle de la nécessité de conserver perpétuellement en mémoire le Jugement et, dans la suite, il en donne une description détaillée. Le deuxième, dédié à l'observance des jeûnes (*Κατήκσεις ἀποσταλείσα παρὰ Διονυσίου ἱερομονάχου τοῦ Στουδίτου πρὸς τοὺς ὁσίους πατέρας*)¹⁶, a été prononcé pendant les jours de l'*apokreo* et du *tyrophagou* (ταῖς παρούσαις ἡμέραις τῆς ἀποκρέας καὶ τῆς τυρινῆς). Denys souligne les dangers liés à la gourmandise et à l'ivrognerie en prenant les exemples d'Adam et de Sodome. Il est nécessaire que les moines, mais aussi les autres chrétiens, évitent en particulier pendant cette période la musique et les chansons profanes (τραγούδι), qui sont opposées à la psalmodie (ψαλμωδία)¹⁷.

En parlant encore des compositions de Denys adressées à un public monastique, je mentionnerai aussi un écrit lié aux traditions de la Sainte Montagne. Denys est en effet l'auteur d'un nouveau canon dédié à Pierre l'Athonite¹⁸. Il renouvelle le culte du "premier hésychaste" de la Sainte Montagne dans la ligne de ses devanciers du XIV^e siècle, époque à laquelle la popularité de Pierre avait connu un essor particulier¹⁹. La composition de Denys est une preuve claire d'une nouvelle reprise de l'attention portée à Pierre, dont témoigne aussi la version démotique de sa *Vie* réalisée toujours vers la fin du XVI^e siècle au Mont Athos²⁰.

D'une importance particulière est la lettre de Denys à la *synaxis* de Karyès²¹. En la lisant, nous apprenons que les membres de la *synaxis* avaient écrit au Studite pour recevoir des conseils et des enseignements (*ἐστείλατε*

(XVII^e s.). Éd.: Μαργαρίται, pp. 377-378 et, sans connaissance de la précédente, un extrait a été publié par E. Mélékidou, *Ἡ δημώδης μετάφραση τοῦ Βίου τοῦ ἁγίου Φιλαρέτου τοῦ Ἐλεήμονος. Συμβολὴ εἰς τὴν μεταφραστικὴν κίνησιν τοῦ 16ου καὶ τοῦ 17ου αἰ.*, Thessaloniki 1997 (diss.), 440.

15. Mss.: *Athous Hagias Annes* 20 (101) (a. 1642); *Athous Iviron* 469 (4589) (XVII^e s.); *Athous Kutl.* 190 (3263) (XVI^e s.); *Athous Lavras* I 58 (1142) (XVI^e s.); *Athous Xirop.* 189 (2751) (XVII^e s.); *Therapnai, Moni Hag. Tessarakonta* 72 (XVI^e s.). Un extrait a été publié par Mélékidou, *Ἡ δημώδης μετάφραση*, 440-441.

16. Ms.: *Athous Lavras* E 67 (529) (XVII^e s.), ff. 160^r-165^r.

17. Καὶ ἤκουσα ὅτι πολλοὶ μοναχοὶ εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην ἄδουσι καὶ ἄσματα δαιμονικά, ἤγουν τραγούδια· ἕτεροι ποιοῦσιν παίγνια, τὰ ὅποια οὐδὲ οἱ χριστιανοὶ πρέπουσι νὰ τὰ κάμνουν, οὐχὶ οἱ μοναχοί, οἱ ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ, f. 162^{rv}.

18. Cf. S. Eustratiadès, «Ταμεῖον ἐκκλησιαστικῆς ποιήσεως», *Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος* 50, 1951, 315; Id., *Ἀγιολόγιον τῆς ὀρθοδόξου Ἐκκλησίας*, Athina 1960, 390.

19. Cf. A. Rigo, *Alle origini dell'Athos. La Vita di Pietro l'Athonita*, Magnano 1999, 30-37.

20. Ibidem, p. 40 et n. 79.

21. V. Annexe.

γράμμα και ζητᾷτε λόγον Θεοῦ και νουθεσίαν). Dans leur lettre, ils exprimaient la crainte que le Mont Athos ne devienne un désert et exprimaient leurs préoccupations à propos de la situation économique des monastères: «Vous écrivez que vous êtes couverts de dettes et réduits à la pauvreté» (γράφετε πῶς ἐπέσετε εἰς χρέος πολὺ και ἤλθετε εἰς ἀπορίαν). La réponse de Denys, qui se caractérise par le ton et les accents prophétiques, est fort intéressante également pour la situation concrète de l'Athos à l'époque et pour certains détails (les Juifs de Thessalonique, etc.). Il identifie dans le retour aux traditions et aux règles anciennes la possibilité d'une renaissance. Pour cette raison, Denys envoie à la *synaxis* une copie des chrysobulles des empereurs et des sigillia des patriarches (γράφομεν και στέλλομεν πρὸς ὑμᾶς τὰ χρυσόβουλλα τῶν βασιλέων και τῶν πατριαρχῶν και ἀρχιερέων και ἀναγνώσατε αὐτὰ μετὰ πάσης εὐλαβείας) sur le statut de l'Athos et l'élection du *prōtos*, parce que les conditions présentes sont aux yeux de Denys fort différentes. Cette décadence spirituelle et morale avait poussé Denys à se retirer pendant de nombreuses années dans les ermitages et dans la solitude (βλέποντας ἐγὼ ὅτι παρανόμως περιπατεῖτε και ἀτάκτως ἐφυγαδευθῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ και ἐσιώπησα τόσους χρόνους). En ce qui concerne la situation économique de la Sainte Montagne, Denys insiste sur la nécessité de l'autosuffisance (αὐτάρκεια), notion déjà présente dans sa *didaskalia* aux laïques, et il propose aussi des solutions très pratiques pour le paiement des dettes.

À côté des œuvres adressées aux moines, il faut signaler deux métaphrases en démotique que Denys rédigea pour ses disciples. Elles ont toutes deux connu une grande popularité: il s'agit de la version d'un traité d'Isaac le Syrien adressé aux moines débutants, conservée dans une trentaine des manuscrits²², et du sermon avec le même incipit de Basile le Grand sur la discipline ascétique XII (CPG 2890)²³, Les textes d'Isaac et de Basile contiennent une série de définitions

22. Τοῦ ἀββᾶ Ἰσαὰκ λόγος πρὸς μοναχοὺς ἀρχαρίους μεταφρασθεὶς παρὰ Διονυσίου ἱερομονάχου τοῦ Στουδίτου και ῥήτορος εἰς ὠφέλειαν τῶν εὐρίσκομένων ἀδελφῶν, inc.: Πρέπει τὸν μοναχὸν νὰ μὴν βλέπη, c'est-à-dire le discours 10 d'Isaac, *Περὶ τοῦ ἐν τίνι διαφυλάττεται τὸ κάλλος τῆς μοναχικῆς πολιτείας*. Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἰσαὰκ ἐπισκόπου Νινεῦς τοῦ Σύρου τὰ εὐρέθεντα ἀσκητικά, éd. N. Theotokēs, rééd. par I. Spetzieris, Athina 1895, 43-44. Nous connaissons les manuscrits suivants de cette métaphrase: *Athen. Boules* 70 (XVIII^e s.); *Athen. Boules* 132 (XVII^e s.); *Athen. EBE* 472 (XVIII^e s.); *Athen. EBE Met. Pan. Taph.* 793 (XVII^e s.); *Athous Dionysiou* 291 (3825) (XVII^e s.); *Athous Dionysiou* 299 (3833) (XVII^e s.); *Athous Docheiariou* 212 (2886) (XVII^e s.); *Athous Haghiās Annes* 20 (101) (XVIII^e s.); *Athous Haghiās Annes* 62 (463); *Athous Ivion* 469 (4589) (XVII^e s.); *Athous Ivion* 633 (4753) (XVI^e s.); *Athous Ivion* 686 (4806) (XVII^e s.); *Athous Karakallou* 53 (1566) (XVI^e s.); *Athous Kausokal.* 178 (XIX^e s.); *Athous Kutl.* 190 (3263); *Athous Lavras* E 5 (467) (XVII^e s.); *Athous Lavras* E 199 (2164) (a. 1619); *Athous Lavras* H 9 (664); *Athous Lavras* H 143 (798) (XVI^e s.); *Athous Lavras* H 146 (801) (XVII^e s.); *Athous Lavras* I 58 (1142) (XVI^e s.); *Athous Lavras* Λ 11 (1501); *Athous Lavras* Λ 15 (1505); *Athos Pantel.* 112 (5618) (XIX^e s.); *Athous Pantel.* 204 (5711) (XIX^e s.); *Athous Protatou* 314 (87) (XVII^e s.); *Athous Vatop.* 615 (XVIII^e s.); *Athous Zographou* 16 (342) (XVII^e s.); *Cambridge Christ's College* gr. 254 (XVI^e s.); *Hier. Patr.* 427 (XVII^e s.); *Hier. Patr.* 543 (XVII^e s.); *Lesbos Leimonos* 216 (a. 1669); *Meteorai Haghiās Triados* 34 (XVIII^e s.); *Meteorai Metam.* 266 (XVI^e s.); *Sinait.* gr. 1982 (XVII^e s.); v. aussi plus en bas. Éd.: Patapios Kausokalybitis, «Ο ὁσιος Διονύσιος ὁ Ῥήτωρ και ἡ παράφρασή του στο «Λόγο πρὸς ἀρχαρίους μοναχοὺς» τοῦ ἀββᾶ Ἰσαὰκ τοῦ Σύρου», *Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς* 815 (2007), 17-20 (sur la base du ms. *Athous Kausokal.* 178).

23. Βασιλείου λόγος ἀσκητικὸς πῶς δεῖ κοσμεῖσθαι τὸν μοναχόν, μεταφρασθεὶς παρὰ Διονυσίου

et d'indications sur ce que doit être le moine. Je cite seulement, comme exemple, les premières lignes du traité d'Isaac: «Le moine doit être dans ses comportements et actions un modèle d'utilité pour ceux qui le voient, afin qu'en raison de ses nombreuses vertus qui brillent comme les rayons, les ennemis de la vérité croient, même sans le vouloir, que les chrétiens ont un sûr et immuable espoir de salut et de partout se hâtent près de lui comme dans un refuge». Dans une note qui précède la métaphore du discours d'Isaac, Denys explique que le texte, adressé aux moines débutants, est approprié, dans la triste époque présente, aux parfaits²⁴.

Il faut enfin mentionner le recueil des textes que Denys a élaboré pour ses disciples, *Συναγωγή τῶν θεοφθόγγων ῥημάτων καὶ διδασκαλιῶν τῶν θεοφόρων πατέρων, ἀπὸ πάσης γραφῆς θεοπνεύστου συναθροισθεῖσα, καὶ οἰκείως καὶ προσφόρως ἐκτεθεῖσα, εἰς ὠφέλειαν τῶν ἐντυχανόντων*²⁵. Ce n'est pas un hasard si le titre du recueil de Denys est la reprise littérale de celui d'une collection très célèbre, la *Synagoge* de Paul de l'Évergétis (*Συναγωγή τῶν θεοφθόγγων ῥημάτων καὶ διδασκαλιῶν τῶν θεοφόρων πατέρων, ἀπὸ πάσης γραφῆς θεοπνεύστου συναθροισθεῖσα, καὶ οἰκείως καὶ προσφόρως ἐκτεθεῖσα παρὰ Παύλου τοῦ ὀσιωτάτου μοναχοῦ καὶ κτήτορος μονῆς τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς Εὐεργετίδος καὶ Εὐεργετινοῦ ἐπικαλουμένου*). Le recueil contient des textes de nombreux auteurs, parmi lesquels Isaac le Syrien, Basile le Grand, Jean de Karpathos, Syméon d'Euchaïta, Anastase le Sinaïte, Nil d'Ancyre, Évagre le Pontique, Jean Climaque, Barsanuphe, Jean Chrysostome, Maxime le Confesseur, Nicéas Stéthatos, etc. La deuxième partie présente un bon nombre d'auteurs profanes, y compris l'ouvrage *De omnifaria doctrina* de Michel Psellos. Je rappellerai seulement qu'au début de ce volumineux recueil élaboré par Denys (638 folios), nous trouvons les deux textes d'Isaac le Syrien et Basile le Grand dont il avait composé la métaphore, suivis par un autre ouvrage d'"Isaac" (en réalité Jean de Dalyatha) sur les moines débutants²⁶ et par le règlement monastique d'Évagre le Pontique²⁷. Cette introduction à la vie

ἱερομονάχου τοῦ Στουδίτου εἰς τὸ κοινότερον διὰ ὠφέλειαν τῶν εὕρισκομένων, inc.: Πρέπει τὸν μοναχὸν ἀπὸ ὅλα τὰ πράγματα, c'est à dire le λόγος περὶ ἀσκήσεως πῶς δεῖ κοσμεῖσθαι τὸν μοναχόν: PG 31, 648-652. Un extrait a été publié par Μελέκιδου, *Ἡ δημῶδης μετάφραση*, 439. Sur la métaphore de D. cf. P. J. Fedwick, *Bibliotheca Basiliana Universalis. A Study of the Manuscript Tradition, Translations and Editions of the Works of Basil of Caesarea*, III, Turnhout 1997, 713.

24. Ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ταῦτα τὰ λόγια καὶ τὰς παραγγελίας ἔγραψεν ὁ ἀββᾶς Ἰσαὰκ πρὸς τοὺς ἀρχαρίους μοναχοῦς, καὶ πρέπει νὰ τὰ ἀναγινώσκωμεν πάντοτε. Διότι ἐκεῖνα ὅπου ἔγραψεν διὰ τοὺς ἀρχαρίους, μηδὲ οἱ τέλειοι ὅπου εὕρισκονται τὴν σήμερον δὲν ἡξεύρουν. Καὶ τοῦτο τὸ παθαίνομεν διὰ νὰ μὴν ἐρευνῶμεν τὰς Γραφάς, καθὼς λέγει ὁ Κύριος: Παταπίος Κausokalybitis, Ὁ ὁσιος Διονύσιος καὶ ἡ παράφρασή του, 17.

25. Cf. plus en haut n. 8.

26. *Sermones ascetici*, VII, tit.: *Περὶ τάξεως ἀρχαρίων. Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἰσαὰκ ἐπισκόπου Νινευῖ τοῦ Σύρου τὰ εὐρέθεντα ἀσκητικά*, 32-36.

27. *Rerum monachalium rationes* (CPG 2441), tit.: *Εὐαγγρίου ὑποτύπωσις μοναχικῆς διδασκουσα πῶς δεῖ ἀσκεῖν καὶ ἡσυχάζειν*. PG 40, 1252-1264; *Φιλοκαλία τῶν ἱερῶν νηπτικῶν*, I, Athina 1957³, 38-43.

monastique est suivie par les deux célèbres opuscules du XIII^e siècle byzantin sur la prière, le *Traité sur la garde du cœur* de Nicéphore l'Athonite²⁸ et la *Méthode de l'oraison* du pseudo-Syméon le Nouveau Théologien²⁹, accompagnés d'un extrait du véritable "manifeste" de la Prière de Jésus, la pseudo-chrysostomienne *Lettre à un higoumène*³⁰.

Du manuscrit autographe de la collection, *Athous Haghias Annes* 22 (103), on a dans la suite réalisé deux copies, l'*Athous Haghias Annes* 23 (104)³¹ et le *Hier. Patr. N. S.* 24 (XVII^e)³², avec quelques changements et ajouts. Le titre du recueil, repris de la *Synagogè* de Paul Évergétinos, a connu aussi indépendamment de lui une certaine diffusion dans les milieux athonites. Une collection ascético-spirituelle du XVIII^e siècle, *Athous Kausokal.* 14³³, qui contient œuvres de Syméon le Nouveau Théologien, Hésychius le Sinaïte, Grégoire le Sinaïte, Diadoque de Photice, etc., est justement précédée par ce titre.

Je voudrais maintenant signaler les ouvrages attribués à tort à cet auteur et d'autres dont la paternité est douteuse. Dans les mss. *Athous Skiti Haghion Démétriou* 34 (XVIII^e s.) et l'*Athina Boules* 70 (XVIII^e-XIX^e s.) la paraphrase en démotique de la *Vie* de Maxime Kausokalybès, écrite par Théophanès métropolitain de Perithéorion (*BHG* 1237), est attribuée à un «Denys hiéromoine», tandis que dans les autres manuscrits la paraphrase est anonyme. L'hiéromoine Denys, identifié à tort avec le Studite³⁴, est en réalité

28. *Tractatus de cordis custodia*, tit.: Νικηφόρου μοναχοῦ λόγος περὶ φυλακῆς καρδίας ὡφέλιμος ἄγαν. Φιλοκαλία τῶν ἱερῶν νηπτικῶν, IV, Athina 1961³, 18-28; PG 147, 945-966.

29. *Methodus de sancta oratione*, tit.: Μέθοδος τῆς ἱερᾶς προσευχῆς καὶ προσοχῆς Συμεῶν τοῦ Νεόν Θεολόγου. I. Hausherr, *La méthode d'oraison hésychaste*, Roma 1927 (*Orientalia Christiana*, 9/2), 150-172.

30. *Epistula ad abbatem* (CPG 4734), tit.: Ἀπὸ τοῦ λόγου τοῦ ἁγίου Χρυσοστόμου περὶ νήψεως καὶ προσευχῆς, inc. Ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε χωρὶς ὀργῆς. P. G. Nikolopoulos, *Αἱ εἰς τὸν Ἰωάννην τὸν Χρυσόστομον ἐσφαλμένως ἀποδιδόμεναι ἐπιστολαί*, Athina 1973, 468-475 (ll. 195-288); cf. 238 e 236.

31. Cf. Ghérasimos Mikraghiannanitis, «Κατάλογος χειρογράφων κωδίκων Ἀγίας Ἄννης», 463-464.

32. Cf. A. Papadopoulos-Kérameus, *Τεροσολυμικὴ βιβλιοθήκη*, V, Sankt Peterburg 1915, 344-347 ou mieux la description de Kl. M. Koukolidis, *Κατάλοιπα χειρογράφων Τεροσολυμικῆς βιβλιοθήκης*, Jérusalem 1899, 53-63.

33. Cf. E. Kourilas - S. Eustratiadis, *Κατάλογος τῶν κωδίκων τῆς Ἱερᾶς Σκήτης Κανσοκαλυβίων καὶ τῶν καλυβῶν αὐτῆς* [Ἀγιορειτικὴ βιβλιοθήκη, 5], Paris 1930, 30-34; A. Rigo, «I versi sulla hesychia del monaco Teofane (fine XIV secolo)», *REB* 70 (2012).

34. Hypothétiquement par E. Lamberz - E. Litsas, *Κατάλογος χειρογράφων τῆς βατοπεδινῆς Σκήτης Ἁγίου Δημητρίου*, Thessaloniki 1978, 68-71, mais après cf. Patapios Kausokalybitis, «Ὁ ὁσιος Διονύσιος ὁ Ῥήτωρ καὶ ἡ ἀποδιδόμενην σ' αὐτὸν παράφραση τοῦ βίου τοῦ ὁσίου Μαξίμου τοῦ Κανσοκαλύβη», *Πρωτάτων* 105 (2007), 174-184; Id., *Ὁσιος Μάξιμος ὁ Κανσοκαλύβης. Ἀγιολογία, ὕμνογραφία, τέχνη. Συμβολὴ στὴ μελέτη τοῦ ἀγιορειτικοῦ μοναχισμοῦ κατὰ τὸν 14ο αἰῶνα*, Thessaloniki 2010, 159-175 (et cf. n. suivante).

Denys Zagoraïos (deuxième moitié du XVIII^e siècle)³⁵. Patapios Kausokalybitis considère que le Denys hiéromoine auteur des vers pour le *Théotokarion* de Loukas de Nicée, *Athous Ivion* 471 (4591) (XVIII^e s.) et *Athous Pantel*. 371 (5878) (XVIII^e s.) était Denys le Studite³⁶: l'identification est impossible, parce que Loukas de Nicée est bien attesté dans le deuxième quart du XVIII^e siècle³⁷. Il n'y a aucune preuve que la métaphore démotique de la Vie de saint Philarète soit de Denys le Studite³⁸. Il faut aussi rejeter l'attribution au Studite de la lettre contenue dans le ms. *Athous Vatopediou* 385 (a. 1792), ff. 2^r-3^r³⁹. Enfin, il me semble qu'une version démotique des canons, conservée dans le seul *Athous Docheiar*. 84 (2758) (XVII^e s.), *Ἐξήγησις τῶν ἱερῶν καὶ θείων κανόνων τῶν τε ἁγίων ἀποστόλων καὶ τῶν ἱερῶν οἰκουμενικῶν συνόδων καὶ τῶν λοιπῶν ἁγίων πατέρων μετενεχθέντων ἀπὸ τῆς ἑλληνικῆς λέξεως εἰς τὴν κοινὴν μετὰ μερικῆς παραφράσεως παρὰ Διονυσίου ἱερομονάχου*, n'est pas à attribuer à Denys le Stoudite⁴⁰. Dans l'introduction on lit que l'ouvrage a été écrit pour ordre de l'hiéromoine et *pneumatikos* Damaskinos (*διὰ προτροπῆς τοῦ ἐν ἱερομονάχοις καὶ πνευματικοῖς πατράσι πανοσιωτάτου κῦρ Δαμασκηνοῦ*).

À la fin de notre présentation de Denys le Stoudite et de ses œuvres, il est évidemment impossible de reprendre l'ensemble des données qui le concernent. Nous voudrions seulement souligner ici que l'activité de Denys, figure centrale du monachisme athonite de son époque – fait déjà reconnu par ses contemporains – apparaît comme une tentative à tous les niveaux de récupérer la tradition plus ancienne: les modèles de sainteté monastique, en particulier érémitique (Pierre l'Athonite), les œuvres des Pères du monachisme de toutes les époques, mais surtout des XIII^e-XIV^e siècles, les documents qui règlent la vie sur la Sainte Montagne en vue d'un renouveau et d'une réforme de la vie monastique à l'Athos. L'infatigable activité de Denys est sans doute liée à ses bonnes connaissances dans le domaine de la littérature religieuse, patristique, hagiographique, et surtout ascétique. Mais nous ne devons pas oublier ses curiosités plus profanes, comme le démontrent les manuscrits de Paul d'Égine et de Michel Psellos.

35. Cf. les données des mss. dans Patapios Kausokalybitis, *Ὅσιος Μάξιμος ὁ Κανσοκαλύβης*, surtout 155-158, qui dans le même chapitre présente les deux identifications.

36. Patapios Kausokalybitis, *Ὅσιος Μάξιμος ὁ Κανσοκαλύβης*, 163.

37. Cf. la notice sur Loukas dans Politis, Politis, «Βιβλιογράφοι 17ου-18ου αἰῶνος», 536 (manuscrits datés 1732-1745).

38. Paternité soutenue par Mélékidou, *Ἡ δημῶδης μετάφραση*, 155-156.

39. http://pinakes.irht.cnrs.fr/rech_oeuvre/resultOeuvre/filter_auteur/3755/filter_oeuvre/3476.

40. Cf. Patapios Kausokalybitis, *Ὅσιος Μάξιμος ὁ Κανσοκαλύβης*, 163.

Annexe

La lettre de Denys aux membres de la synaxis de Karyès

Le premier éditeur du texte, Philipp Meyer, affirmait que «der Brief ist eine Busspredigt»⁴¹. En effet, dès le départ, la lettre de Denys rappelle les autres ouvrages catéchétiques adressés aux moines sur le Jugement dernier et sur les jeûnes, par les images bibliques (Sodome, le déluge, etc.) et par la présence de thèmes tels que celui de l'autosuffisance. Mais le texte contient aussi des données liées à la situation concrète au Mont Athos de l'époque, qui méritent une analyse.

Denys écrit en réponse à une lettre des membres de la *synaxis* de Karyès qui demandaient des conseils (ἔστείλατε γράμμα καὶ ζητᾶτε λόγον Θεοῦ καὶ νοουθεσίαν) à cause de la grave situation de l'Athos. Les anciens étaient inquiets, parce qu'ils croyaient que la Sainte Montagne risquait de devenir inhabitée (γράφετε πῶς θέλει νὰ ἐρημώσῃ ὁ τόπος) et à cause des difficultés économiques dans lesquelles les monastères se trouvaient (πάλιν γράφετε πῶς ἐπέσετε εἰς χρέος πολὺ καὶ ἤλθετε εἰς ἀπορίαν). Cette dernière question et les considérations de Denys nous permettent de mettre en évidence un premier élément et d'établir aussi les données chronologiques. En réponse aux plaintes des membres de la *synaxis* concernant les tristes conditions économiques des monastères, Denys écrit: «vous êtes allés chez les Juifs, les ennemis de Dieu, et avez emprunté de l'argent avec intérêts (καὶ πέρνετε ἄσπρα μὲ τὸν τόκον). Ne pleurez pas et ne vous plaignez pas d'être devenus les esclaves des Juifs, les ennemis de Dieu, et pensez plutôt à trouver une manière de vous en libérer! (...) Si vous avez une conscience, écoutez: vous avez les enseignes des empereurs et vous ne les avez pas vendues, mais données aux Juifs, et elles ont fructifié pour le seul intérêt (καὶ τὰ ἐκέρδησαν μόνον διὰ τὸν τόκον)». Quoique d'une façon allusive (chose naturelle, car il parlait de faits bien connus par ses interlocuteurs), Denys se réfère à des événements qui avaient profondément frappé et troublé les moines de l'Athos.

Peu de temps après son accession au trône (24 septembre 1566)⁴², le sultan Selim II avait pris une mesure qui ordonnait la confiscation des biens

41. *Die Haupturkunden für die Geschichte der Athosklöster grösstentheils zum ersten Male herausgegeben und mit Einleitungen versehen*, Leipzig 1894, 72. Meyer était incertain au sujet de la dation de la lettre: «Ich setze die Urkunden XVI in das 17. Jahrhundert, denn ein Protos bestand noch, dieser aber ist im 17. Jahrhundert gefallen», et ajoutait que la situation à l'Athos était semblable à celle évoquée dans l'acte du patriarche Hiérémias II de 1574 (n. 1). Dans un article précédent, «Beiträge zur Kenntnis der neueren Geschichte und des gegenwärtigen Zustandes der Athosklöster», *Zeitschrift für Kirchengeschichte* 11 (1890), 413-414 il rappelait avoir copié le texte d'après un manuscrit du *kellion* Haghas Triados (in einem Kellion oberhalb Karyes abgeschrieben) et il affirmait qu'il lui était impossible d'identifier l'auteur et, enfin, il mentionnait Denys Zagoraïos.

42. Ainsi la *Chronique brève* 69, 71: p. Schreiner, *Die byzantinischen Kleinchroniken*, I, Wien 1975 (Corpus Fontium Historiae Byzantinae XII/1), 540 à propos des débuts du règne de Selim II: καὶ ἐχάλασεν καὶ ἐκούρσευσεν τὰ μοναστήρια καὶ ἐπήρεν τὸν βίον τους.

des monastères⁴³. Quelques documents des archives athonites nous donnent des informations importantes. Un acte de Dionysiou (1570)⁴⁴, rappelle que, après la mesure du sultan (on parle ici de l'année 1567) les moines du monastère, en difficulté, furent obligés de s'adresser aux Juifs et ils leur avaient emprunté de l'argent (τότε δὴ πορευθέντες ἡμεῖς καὶ λαβόντες παρ'Ιουδαίων πάμπολλα χρήματα σὺν τόκῳ). Opprimés par les dettes (ἐν ἀμνηχανίᾳ δὲ καὶ δεινῇ θλίψει καὶ περιστάσει ὄντων ἡμῶν περὶ τῆς τοῦ χρέους μεγίστης ποσότητος ... ὑπὸ τῆς πολλῆς πτωχείας καὶ ταλαιπωρίας), les moines font appel à Roxandra, veuve du prince de Moldavie Alexander Lapusheanu. Un acte du monastère de Docheiariou de la même année⁴⁵ fait allusion à un cas similaire: les moines font appel à Roxandra et à son fils Bogdan Pasha parce que, après la mesure de Selim II (ici an 1568), ils avaient vendu tout «aux gens de l'extérieur» (ἐπώλησαν οὖν ταῦτα πάντα τοῖς ἐξωτέροις, et plus en bas: ἐκ τῶν χειρῶν τῶν ἐξωτερικῶς κρατούντων), termes vagues qui probablement indiquent les Juifs⁴⁶. Les mots de Denys, en réponse aux plaintes des membres de la *synaxis* de Karyès pour la difficile situation dans laquelle se trouvaient les monastères de l'Athos, se réfèrent à une réalité concrète qui caractérise la vie sur la Sainte Montagne pendant les années 70 du XVI^e siècle: les dettes contractées auprès des Juifs (de Thessalonique) pour répondre aux besoins dus à la confiscation des biens monastiques par Selim II. Il faut souligner le ton polémique de Denys envers les Juifs et aussi une certaine ironie à l'égard de ses interlocuteurs.

Les anciens de Karyès avaient aussi exprimé leurs craintes concernant la décadence et le dépeuplement du Mont Athos. La réponse de Denys, très claire dans l'analyse de la situation présente, nous donne des informations de grand intérêt. Denys s'adresse exclusivement à la *synaxis* de Karyès, sans mentionner le *prôtos*, mais il parle de cette figure en termes pas vraiment flatteurs. Il semble faire allusion à la décadence, dans le moment présent, de cette institution du gouvernement central de l'Athos ou, même, évoquer de façon anonyme quelqu'un qui (récemment?) avait été élu à cette charge: «en suivant notre

43. Cf. A. Fotić, «The official Explanations for the Confiscation and Sale of Monasteries (Churches) and their Estates at the Time of Selim II», *Turcica* 26 (1994), 33-54, et surtout J. C. Alexander (Alexandropoulos), «The Lord Giveth and the Lord Taketh Away: Athos and the Confiscation Affair of 1568-1569», dans *Ὁ Ἄθως στοὺς 140-160 αἰῶνες*, Athina 1997 [Αθωνικά Σύμμεκτα, 4], 149-200.

44. Gabriel Dionysiatīs, *Ἡ ἐν Ἀγίῳ Ὄρει Τερὰ Μονὴ τοῦ Ἀγίου Διονυσίου*, Athina 1959, 111-113; cf. P. Ș. Nașturel, *Le Mont Athos et les Roumains. Recherches sur leurs relations du milieu du XIV^e siècle à 1654*, Roma 1986 (Orientalia Christiana Analecta, 227), 155-156; *Θησαυροὶ τοῦ Ἀγίου Ὄρους*, n° 16. 5, pp. 492-493 (F. Marinescu).

45. Chr. Kténas, «Σιγυλλιώδη καὶ ἄλλα πατριαρχικὰ ἔγγραφα τῆς ἐν Ἀγίῳ Ὄρει Ἄθω ιερᾶς, βασιλικῆς, πατριαρχικῆς καὶ σταυροπηγιακῆς μονῆς τοῦ Δοχειαρίου», *ΕΕΒΣ* 5 (1928), n° 15, 108-111; cf. N. Oikonomidis, «Τερὰ Μονὴ Δοχειαρίου. Κατάλογος τοῦ Ἀρχείου», *Σύμμεκτα* 3 (1979), n° 118, pp. 241-242; *Θησαυροὶ τοῦ Ἀγίου Ὄρους*, n° 13. 38, p. 457 (K. Chrysochoidis).

46. Cf. aussi un acte du 1581 pour une dette de Haghiou Paulou avec un Juif de Thessalonique, Alexander (Alexandropoulos), «Athos and the Confiscation Affair of 1568-1569», 163, n. 37.

volonté, nous choisissons un ignorant et barbare, un illettré et un idiot et nous le nommons *prôtos*». Les mots de Denys sont en premier lieu un témoignage de la crise de la fonction, destinée à disparaître pendant cette période: l'attestation du dernier *prôtos* connu est du 1593⁴⁷. La seule solution possible pour faire face à la triste situation actuelle repose, selon Denys, dans un retour à la tradition et dans la restauration de l'autorité centrale athonite et de la figure du *prôtos*. Il écrit alors: «Les pieux empereurs et les patriarches (...) ont rédigé des lois et des chrysobulles (ἔγραψαν νόμους καὶ χρυσόβουλλα), et ont disposé et ordonné que vous choisissiez le meilleur, que vous l'envoyiez chez le patriarche pour qu'il soit consacré *prôtos* de la Sainte Montagne, et que les monastères et les cellules lui soient soumis. Vous, prétentieux que vous êtes, vous avez refusé les chrysobulles des empereurs et les sigilles des patriarches (τὰ χρυσόβουλλα τῶν βασιλέων καὶ τὰ σιγίλλια τῶν πατριαρχῶν)»,. Denys fait évidemment allusion au sigille du patriarche Niphon I^{er} (1312) et au chrysobulle de l'empereur Andronic II Paléologue, qui prévoyaient le sacre du *prôtos* athonite par le patriarche de Constantinople⁴⁸. Le poids et l'autorité des documents impériaux et patriarchaux qui réglaient le gouvernement central de l'Athos et la vie sur la Sainte Montagne⁴⁹ et la nécessité de leur observance poussent Denys à copier les actes, à les mettre en pièce jointe de sa lettre et à les envoyer aux membres de la *synaxis* de Karyès: « nous vous écrivons et vous envoyons les chrysobulles des empereurs, des patriarches et des évêques» (γράφομεν καὶ στέλλομεν πρὸς ὑμᾶς τὰ χρυσόβουλλα τῶν βασιλέων καὶ τῶν πατριαρχῶν καὶ ἀρχιερέων)⁵⁰.

En résumé: Denys répond aux membres de la *synaxis* de Karyès qui s'étaient adressés à lui pour obtenir des conseils (fait qui, à lui seul, montre le prestige dont il jouissait). Denys demeurait depuis longues années dans les ermitages, selon toute probabilité à Haghia Anna. La vie monastique à l'Athos, malgré la présence de «saints» (ermites?) mentionnée en passant, apparait difficile en raison de la crise de l'autorité centrale et en particulier du *prôtos*, et en raison des contraintes économiques liées aux dettes contractées auprès des Juifs de Thessalonique après les mesures de Selim II. À partir du moment où nous savons que ces problèmes étaient actuels dans les années 70 et au début des

47. Cf. *Prôtaton*, 148, n° 142: Kallistos. Si Denys se referait à un personnage concret en particulier, il est pour nous impossible l'identifier avec un des *prôtoi* connus.

48. Cf. *Prôtaton*, n° 11, 245-248, n° 12, 251-254.

49. Il faut signaler qu'à la même époque l'acte du patriarche Hiérémias (1574) rappelle l'autorité de mêmes documents: «τὰ τε σέπτα χρυσόβουλλα τῶν αὐοιδίμων βασιλέων καὶ τῶν ἀγιωτάτων πατριαρχῶν σιγιλλιώδη τίμια γράμματα», Meyer, *Die Haupturkunden*, n° XV, 216, ll. 1-2.

50. Il est possible de rapprocher la copie de Denys de petites collections conservées dans les manuscrits de l'époque: *Athous Iviron* 754 (4874) (XVI^e s.), *Typikon e diathyposis* d'Athanase l'Athonite, *Typikôn* de l'empereur Jean Tzimiskès, *Typikôn* de l'empereur Constantin Monomaque, Documents de l'époque d'Alexis I^{er} Comnène; *Athina Mouseio Benaki* 48 (TA 44) (XVI^e s.) Chrysobulle d'Andronic II Paléologue, *Νόμος καὶ τύπος*, Documents de l'époque d'Alexis I^{er} Comnène, Sigille du patriarche Hiérémias II (a. 1574); *Athos Dionysiou* 226 (3760) (XVI^e s.) exc. du Sigille du patriarche Niphon I^{er}, Sigille du patriarche Antoine.

années 80 du XVI^e siècle, il est possible de placer la composition de la lettre par Denys dans cette période. La réforme de la vie monastique préconisée dans la lettre, avec des accents qui vont de la menace à l'ironie, consiste en premier lieu dans le retour à la tradition. Les efforts de Denys rappellent l'intervention du patriarche de Constantinople Hiérémias II Tranos qui, pendant sa visite avec le patriarche d'Alexandrie et de nombreux métropolitains à l'Athos (1574) et après la rencontre avec les notables athonites à Thessalonique, essaya de rétablir, en commençant à Lavra, les anciennes traditions cénobitiques conformément aux règlements d'Athanase l'Athonite⁵¹ au lieu de l'idiorrythmie bien plus répandue, mentionnée avec un certain sarcasme par le même Denys dans sa lettre .

M La première édition de la lettre de Denys a été publiée par Philipp Meyer (1894) dans son recueil des actes et des documents de l'Athos⁵², sur la base d'un manuscrit du *kellion* Hagias Triados près de Karyès⁵³. Ce manuscrit a été utilisé par Meyer pour l'édition d'autres documents: 1. *typikòn* de l'empereur Jean Tzimiskès (952)⁵⁴, 2. *typikòn* de Constantin Monomaque (1045),⁵⁵ 3. récit avec les lettres de l'empereur Alexis Ier Comnène et du patriarche Nicolas III *grammatikòs*,⁵⁶ 4. récit sur les Bulgares et l'Athos et décision du Synode (1235 ca.)⁵⁷, 5. le faux *Nóμος καὶ τύπος* (daté 1394)⁵⁸. Selon Philipp Meyer, le manuscrit de Hagias Triados était récent, copié par le moine Sabbas qui avait vécu dans le *kellion* vers la moitié du XIX^e siècle⁵⁹: fait confirmé aussi par la

51. Cf. Meyer, *Die Haupturkunden*, n° XV, 215-218. Cf. aussi pour le patriarche Hiérémias II et l'idiorrythmie G. De Gregorio, «Un intervento patriarcale del 1574 contro la idiorritmia: i documenti di Hieremias II Tranos», *JÖB* 46 (1996), 43-378.

52. Meyer, *Die Haupturkunden*, (n° XVI).

53. Ibidem, 278.

54. *Prôtaton*, 209-215; Meyer, *Die Haupturkunden*, 141-151 (n° IV), cf. 273-274, où il rappelle avoir utilisé le ms. de Hagias Triados et l'*Athous Ivion* 754 (4874) (XVI^e s.). *Prôtaton*, 204 observait que «le manuscrit de Saint-Paul, dans lequel P. Uspenskij a vu une copie, semble être celui de Hagias Triados, ou bien l'un est la copie fidèle de l'autre».

55. *Prôtaton*, n° 8, 224-232; Meyer, *Die Haupturkunden*, 151-162 (n° V), cf. 274, où il signale d'avoir utilisé le ms. de Hagias Triados et l'*Athous Ivion* 754 (4874).

56. Meyer, *Die Haupturkunden*, 163-184 (n° VI), cf. p. 274: document édité sur ce manuscrit et l'*Athous Ivion* 382 (4502) (XVI^e s.).

57. *Prôtaton*, appendice, Id et Ib, 269-270, 267-268; Meyer, *Die Haupturkunden*, 187-189 (n° VIII), et cf. 275: il s'est servi du manuscrit de Hagias Triados, p. 110 et suivantes et de l'*Athous Ivion* 388 (4508) (XVI^e s.).

58. Cf. J. Darrouzès, *Deux sigillia du patriarche Antoine pour le prote de l'Athos en 1391 et 1392*, «Ελληνικά» 16, 1958-59), pp. 145-148; *Prôtaton*, 95 n. 3, 143 n. 319; K. Chrysochoidis, «Παραδόσεις καὶ πραγματικότητες στὸ Ἅγιον Ὄρος στὰ τέλη τοῦ ΙΕ' καὶ στὶς ἀρχὲς τοῦ ΙΣΤ' αἰῶνα», dans *Ὁ Ἄθως στὸν 14ο-16ο αἰῶνα*, 101-104; Meyer, *Die Haupturkunden*, 195-203 (n° XI), cf. 276: il a utilisé le ms. de Hagias Triados et l'*Athous Ivion* 382 (4502) (XVII^e s. pour cette partie).

59. Meyer, *Die Haupturkunden*, 278; il mentionnait pour S. un acte du patriarche Sophronios de l'année 1864 (ibid., n° XXII, 255, l. 9).

note de l'an 1784 qui accompagnait le *typikòn* de Tzimiskès⁶⁰. Nous savons pourtant que le manuscrit de Haghias Triados, copié au XIX^e siècle, avait une numération en pages⁶¹ et présentait un recueil des documents sur l'histoire de l'Athos semblable à ceux que nous retrouvons dans d'autres manuscrits de la période⁶². Sur le manuscrit utilisé par Ph. Meyer nous n'avons pas d'informations plus récentes et son emplacement actuel nous est inconnu⁶³.

κ Une deuxième édition de la lettre de Denys a été publiée par l'archimandrite Christophoros Kténas (1935)⁶⁴. Dans l'introduction, il affirmait se servir du manuscrit de Haghias Triados utilisé par Ph. Meyer, et il ajoutait croire que son prédécesseur avait un autre manuscrit à sa disposition (φαίνεται ὅτι εἶχε καὶ ἄλλο χειρόγραφον ὑπ'ὄψει). Chr. Kténas a donné une courte description du manuscrit de Haghias Triados qu'il utilisait: papier, 210 x 150, ff. 598, contenant 36 œuvres de contenu ascétique et, comme dernier texte, la lettre de Denys (26 λόγους ἀσκητικῶν διαφόρων πατέρων καὶ ἐν τέλει τὴν ἐπιστολὴν ταύτην)⁶⁵. Grâce aux informations données par l'archimandrite nous apprenons que le manuscrit qu'il utilisait était en réalité différent de celui de Meyer, malgré la provenance identique de Haghias Triados. Comme pour le précédent, nous ne connaissons pas l'emplacement actuel du manuscrit du *kellion* (à Lavra, parmi les manuscrits non catalogués?).

ν Le seul autre manuscrit que nous connaissons de la lettre de Denys est l'*Athous Vatopediou* 174 (XVIII^e s.), 150 x 100, pp. 456⁶⁶. Le recueil, unitaire dès l'origine (cf. le *pinax* au début), contient œuvres édifiantes et hagiographiques (parmi lesquelles la passion de Jean néomartyr à Ioannina) et quelques textes liés à l'histoire du Mont Athos (*Patria*, le récit des moines

60. Cf. l'édition du *typikòn* dans laquelle est reproduite la note du manuscrit de Haghias Triados: «Τυπικὸν τοῦ εὐσεβοῦς βασιλέως Ἰωάννου τοῦ Τζιμισχῆ, ἀντιγραφὲν ἐκ τοῦ ἰδίου πρωτοτύπου ἀπαραλλάκτως. Ἐν ἔτει ,αψπδ', ὀκτωβρίῳ ιδ'. Μετὰ παρατηρήσεως ἀκριβοῦς τοῦ μέρους ἐνθα ἐστὶν ἑλλειπὲς καὶ φθαρμένον διὰ τὴν παλαιότητα», Meyer, *Die Haupturkunden*, 273-274. On retrouve la même note dans la copie du *typikon* dans le codex 3, pp. 1-10 de l'archive du Prôtaton, Ch. Gasparis, *Ἀρχεῖον Πρωτάτου. Ἐπιτομὲς μεταβυζαντινῶν ἐγγράφων*, Athina 1991 [Αθωνικά Σύμμεκτα, 2], p. 37, évidemment utilisée pour le ms. de Haghias Triados et aussi dans une autre copie du *typikòn* conservée dans les archives de Vatopédi, cf. *Prôtaton*, 204.

61. Cf. n. 57.

62. Je pense en premier lieu au codex 3 de l'archive du Prôtaton, l'*Athous Pantel*. 204 (5711) e poi all'*Athonias* de Iakobos de Néa Skiti, Athous Pantel. 281 (5788); pour les copies des actes dans le manuscrits du XIX^e s. v. aussi Prôtaton, 170-172.

63. Les mentions du ms. par Prôtaton, 204, 217, 267 sont de simples renvois à Meyer, *Die Haupturkunden*, dans ce sens aussi J.-M. Olivier, *Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits grecs de Marcel Richard*. Troisième édition entièrement refondue, Turnhout 1995, n° 1119 (p. 329). Mais v. plus en bas le témoignage de Chr. Kténas.

64. Chr. Kténas, Ἀπαντὰ τὰ ἐν Ἀγίῳ Ὄρει ἱερὰ καθιδρύματα εἰς 726 ἐν ὅλῳ ἀνερχόμενα, καὶ αἱ πρὸς τὸ δούλον ἔθνος ὑπηρεσίαι αὐτῶν, Athina 1935, 856-861.

65. Ibid., 856 n. α.

66. Cf. S. Eustratiadis, Arkadios Vatopedinos, *Catalogue of the Greek Manuscripts in the Library of the Monastery of Vatopedi on Mt. Athos*, Cambridge 1924, 40.

martyrisés par les latinophrones, la lettre des athonites à l'empereur Michel VIII Paléologue). La première partie (pp. 1-208) a été copiée par Konstantios hiéromoine de la *skiti* de Xéropotamou (cf. pp. 28 e 208)⁶⁷. Un deuxième copiste a écrit les pp. 209-448, 452-454. Le manuscrit conserve la note de possession de Dionysios hiéromoine et prohigoumène de Xéropotamou. Aux pp. 299-322 Denys, *Lettre à la synaxis*. Dans la marge supérieure des pages de droite (comme dans les autres textes du manuscrit) le titre courant, *Ἐπιστολὴ τοῦ Ἁγίου Ὁρους*.

Nous donnons ici le texte de la lettre de Denys, en nous fondant sur les deux éditions, effectuées à partir de deux manuscrits différents, et sur le ms. *Athous Vatopediou* 174.

67. Copiste signalé dans Politis, Politi, «Βιβλιογράφοι 17ου-18ου αἰῶνος», 529.

Τῇ θείᾳ καὶ ἱερᾷ Συνάξει τοῦ Ἁγίου Ὁρους ἀρίστοις καὶ τιμιωτάτοις πατράσι Διονύσιος ἱερομόναχος καὶ πνευματικὸς ἐν Κυρίῳ χαίρειν καὶ εἰρηνεύειν

Ἄνδρες ἀγαπημένοι, γνήσιοι φίλοι καὶ ἀδελφοὶ ἐν Χριστῷ, ἀκούσατέ μου τῆς φωνῆς, προσέχετε τοῖς ῥήμασι τοῦ στόματός μου, ἐνωτίσασθέ μου τοὺς λόγους καὶ θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὴν δύναμιν τούτων καὶ κραταιώθητε· ἀλήθειαν γὰρ ἡ καρδιά μου μελετήσῃ καὶ δικαιοσύνην ὁ λάρυγξ μου φθέγγεται καὶ σοφίαν· ἰδοὺ ταῦτα τὰ χεῖλη μου ἀναγγελεῖ. Ὁ Θεὸς ἐπλασε τὸν ἄνθρωπον ἐξ ἀρχῆς αὐτεξούσιον, καὶ ἐπέρασε καιρὸς πολλὸς ἕως εἰς τὸν καιρὸν τοῦ Νῶε· καὶ εἰς τὸν καιρὸν τοῦ Νῶε ἀκούσατε πῶς ἔπεσαν οἱ ἄνθρωποι εἰς τὴν ἁμαρτίαν καὶ εἰς τὴν κακίαν καὶ δὲν ἐκυβερνήθησαν μὲ τὸ αὐτεξούσιον. Πάλιν τοὺς ἔδωκεν ὁ Θεὸς καιρὸν νὰ μετανοήσουν· ἔδωκεν ἐκεῖνον τὸν δίκαιον νὰ τὸν βλέπουν νὰ ἔχουν παράδειγμα· οὐδὲ μετ' ἐκεῖνον ἐμετανόησαν ἕως οὗ ἔστειλε τὸν κατακλυσμὸν καὶ ἀφάνισεν ἅπαντας, πάλιν ἄφηκε σπέρμα τὸν δίκαιον ἐκεῖνον καὶ ἐπλήθυναν, καὶ πάλιν εἰς τὴν κακίαν ἔμειναν ἕως εἰς τὸν καιρὸν τῶν Σοδομῶν· εἶχαν καὶ οἱ Σοδομίται τὸν Λῶτ ἐκεῖνον τὸν δίκαιον, ἀλλὰ οὐδὲ αὐτοὶ δὲν ἐμετανόησαν. Πάλιν ἔστειλε πῦρ καὶ κατέκαυσεν αὐτούς· βλέποντας τοίνυν ὁ Θεὸς ὅτι ὁ ἄνθρωπος δὲν ὀρθώνει μὲ τὸ αὐτεξούσιον, ἔκαμεν ἄλλην οἰκονομίαν καὶ ἔδωκε τοὺς βασιλεῖς νὰ ὑποτάξουν τὸν ἄνθρωπον καὶ νὰ τὸν παιδεύσουν. Πάλιν εἰς τὸν καιρὸν τοῦ Μωϋσέως ἔδωκε τὸν νόμον καὶ ἀπὸ τὸν καιρὸν τοῦ Μωϋσέως κυβερνᾶται ὁ κόσμος μὲ τοὺς βασιλεῖς καὶ μὲ τὸν νόμον τοῦ Θεοῦ. Καὶ ἀπὸ τότε εἰρήνευσεν ὁ κόσμος καὶ ἦλθεν εἰς εὐταξίαν καὶ κατάστασιν καλὴν. Παρακαλῶ ὑμᾶς, ἀκούσατε μετὰ πάσης εὐλαβείας καὶ ἔχετε ἔννοιαν ποῦ βούλεται νὰ ἀποδώσῃ ὁ λόγος μου· ἡμεῖς ἀφήκαμεν τὸν κόσμον καὶ ἦλθαμεν εἰς τὸν ἔρημον καὶ ἐμακρύναμεν ἀπὸ τοὺς βασιλεῖς καὶ ἀπὸ τοὺς ἄρχοντας καὶ ἦλθαμεν πάλιν εἰς τὸ αὐτεξούσιον, καὶ διὰ τοῦτο κινδυνεύομεν καὶ κλυδονιζόμεσταν ὥσάν ἓνα καράβι ὅπου πλέει εἰς τὴν θάλασσαν χωρὶς κυβερνήτην. Καὶ ἰδοὺ πάλιν ἀπὸ τὸ αὐτεξούσιον κινδυνεύομεν νὰ κατακλυστοῦμεν ὥσάν εἰς τοῦ Νῶε τὸν καιρὸν, νὰ στείλῃ ὁ Θεὸς πῦρ νὰ μᾶς κατακαύσῃ, ὥσάν τοὺς Σοδομίτας καὶ ἐὰν παιδεύσῃ ἡμᾶς μὲ τοιοῦτον πῦρ πρὸς καιρὸν εὐκόλα τὸ ὑπομένομεν, ἀμὴ ἀναμένει καὶ καρτερεῖ ὡς εὐσπλαγχνος καὶ μακρόθυμος, ἵνα μετανοήσωμεν· καὶ ἐὰν δὲν μετανοήσωμεν οὐκὶ μὲ πῦρ οὐδὲ μὲ ὕδωρ πρὸς καιρὸν θέλει παιδεύσει ἡμᾶς, ἀλλὰ ἐτοιμάζει τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον καὶ τὸν σκώληκα τὸν ἀκοίμητον, καθὼς λέγει ὁ προφήτης· Ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτήσει καὶ τὸ πῦρ αὐτῶν οὐ σβεσθήσεται. Ποῦ ἔρχεται τὸ προοίμιόν μου νὰ ἀποδώσῃ; Παρακαλῶ σας ἀκούσατε μου, κλίνετε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου. Οἱ εὐσεβεῖς βασιλεῖς καὶ οἱ πατριάρχαι βλέποντες ὅτι αὐτεξούσιον δὲν μᾶς βοηθεῖ, ἔγραψαν νόμους καὶ χρυσόβουλλα καὶ ἔστειλαν καὶ ἐπρόσταξαν νὰ διαλέγετε τὸν καλλίτερον, ὅπου νὰ εἶναι, νὰ τὸν στέλλετε εἰς τὸν πατριάρχην νὰ τὸν χειροτονῇ καὶ εἶναι πρῶτος εἰς τὸ Ἅγιον Ὅρος καὶ νὰ τὸν ὑποταξόμεσταν καὶ μοναστήρια καὶ κελλία. Ὑμεῖς ἀπὸ τὴν ὑπερηφάνειαν ὅπου ἔχετε, ἀθετήσατε τὰ χρυσόβουλλα τῶν βασιλέων καὶ τὰ σιγίλλια τῶν πατριαρχῶν, καὶ ἦλθαμεν πάλιν

εἰς τὴν προτέραν κακίαν, καὶ περιπατοῦμεν ἀναρχικοὶ καὶ ἀβασίλευτοι, καὶ διὰ τοῦτο γίνονται ὅλαι αἱ κακίαι ὅτι ὁ φόβος ἔλειπεν ἀπὸ ἡμᾶς· καὶ στοχασθῆτε πῶς οἱ βασιλεῖς ὅπου εὐρίσκονται τὴν σήμερον ὀδηγούμενοι ἀπὸ Θεοῦ ἀποστέλλουσιν εἰς τὰς πόλεις κριτάδες διὰ νὰ εἰρηνεύῃ ὁ λαός, καὶ βλέπετε καὶ ἡμεῖς τοὺς ἀκούομεν καὶ φοβούμεσθαι, ἀμὴν ἐὰν ἔλειπεν ὁ φόβος τῶν κριτῶν εἰς περισσώτερον κακίαν ἢ θέλομεν ἔλθῃ, ἡμεῖς εὐρήκαμεν τὴν ἀδειάν μας καὶ κάμνομεν ὅλαις ταῖς ἀτυχίας καὶ μόνον τὰ σκεπάζομεν· καὶ μήτε τὸν κλήπτην παιδεύομεν, μήτε τὸν πόρνον, μήτε τὸν πλεονέκτην, μήτε τὸν ἄρπαγον, καὶ ἐὰν μάθουν οἱ κριτάδες καμίαν κακίαν ὅπου κάμνουμεν, ἔρχονται νὰ μᾶς παιδεύσουν καὶ νὰ μᾶς δώσουν φόβον νὰ μὴν κάμνωμεν ἀτυχίας, καὶ ὑμεῖς τρέχετε καὶ δίδετε φλωρία νὰ μὴν ἔλθουν καὶ μάθουν τὴν κακίαν μας· διὰ τοῦτο κινδυνεύει νὰ ἐρημώσῃ τὸ ὄρος. Ἡμεῖς ἀπὸ τὴν ὑπερηφάνειάν μας ἀθετήσαμεν τὰς βουλάς τῶν βασιλέων καὶ τοὺς νόμους τῶν θείων πατέρων καὶ διὰ νὰ ἔχωμεν τὰ θελήματα μας, διαλέγομεν ἕναν ἀμαθὴν καὶ βάρβαρον καὶ ἀγράμματον καὶ ἰδιώτην, καὶ τὸν βάνομεν πρῶτον. Βλέποντας ἐγὼ ὅτι παρανόμως περιπατεῖτε καὶ ἀτάκτως ἐφυγαδεύθητε ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐσιώπησα τόσους χρόνους, ὅτι ἤκουσα τὸν Σολομῶντα ὅπου λέγει· Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὁ συνιὼν σιωπήσει, ὅτι ὁ καιρὸς χαλεπὸς καὶ ἡμέραι πονηραί. Ἴδου γεγονάμεν ὑπερήφανοι, ἀλαζόνες, φιλάργυροι, φίλαυτοι, ἀχάριστοι, ἀπειθεῖς, λιποτάκται, ἀνόσιοι, ἀδιάλλακτοι· οἱ κριτάδες δωροληῖται, οἱ μεσῖται ψευδεῖς, οἱ νεώτεροι ἀκόλαστοι, οἱ γηράσαντες πάρονοι, οἱ ἡγούμενοι οἰνοπόται, οἱ πάντες ἀχρεῖτοι· ὅθεν ἀπόλωλεν εὐλαβὴς ἀπὸ τῆς γῆς· ἐξέλειπε στοχαστής, οὐκ εὐρίσκεται φρόνιμος, οὐκ ἔστιν ὁ συνιὼν, οὐκ ἔστιν ὁ διορθούμενος· πᾶς ἀδελφὸς πτέρνη πτερνιεῖ καὶ πᾶς φίλος δολίως πορεύεται· χαλεπὸν τὸ πρᾶγμα, ἀπαραμύθητος ἡ συμφορά· καὶ νῦν ἐπληρώθη ὁ λόγος ὅπου γράφει Ἀνδρεᾶς ὁ Κρήτης καὶ λέγει ἔτσι· Ὁ νόμος ἠσθένησεν, ἀργεῖ τὸ εὐαγγέλιον, προφῆται ἠτόνησαν καὶ πᾶς δικαίων λόγος. Νῦν δὲ ἐπειδὴ ἐστείλατε γράμμα καὶ ζητᾶτε λόγον Θεοῦ καὶ νουθεσίαν, ἵνα μὴ φανοῦμεν παρήκοοι, γράφομεν καὶ στέλλομεν πρὸς ὑμᾶς τὰ χρυσόβουλλα τῶν βασιλέων καὶ τῶν πατριαρχῶν καὶ ἀρχιερέων καὶ ἀναγνώσατε αὐτὰ μετὰ πάσης εὐλαβείας· καὶ εἰ μὲν πείθεσθε καθὼς διατάσσουσιν καὶ ποιεῖτε καθὼς λέγουσιν, πλεον διδαχὴν δὲν χρειάζεσθε· εἰ δὲ οὐ πείθεσθε, τί νὰ κράζωμεν εἰς τὸν ἀέρα; Καὶ γράφετε πῶς θέλει νὰ ἐρημώσῃ ὁ τόπος; Καὶ ἐὰν ἐρημώσῃ πλατεῖα ἢ γῆ καὶ εὐρύχωρος· ἀμὴν προσέχετε νὰ μὴν ἐρημωθῇ ἡ ψυχὴ μας ἢ ἀθάνατος. Καὶ ἀκούσατε περὶ τῆς ἐρημώσεως· εἶναι πολλαῖς πόλεις καὶ εἶναι ὅλοι ἀμαρτωλοί, καὶ διὰ νὰ εἶναι ὀλίγοι δίκαιοι μακροθυμεῖ ὁ Θεὸς καὶ σκεπάζει καὶ φυλάγει τοὺς ἀμαρτωλοὺς ἐκείνους τοὺς πολλοὺς διὰ τοὺς ὀλίγους τοὺς δικαίους. Καὶ ἀκούσατε τί λέγει ὁ Ἀβραὰμ πρὸς τὸν Θεόν· ἐὰν εἶναι δέκα δίκαιοι φυλάγεις τὸν τόπον; Καὶ εἶπεν ὁ Θεός· οὐκ ἀπολέσω ἕνεκα τῶν δέκα. Ἔχετε θάρρος τὸ λοιπὸν ὅτι οὐκ ἰσχύει μόνον δέκα εὐρίσκονται εἰς τὸ ὄρος, ἀλλὰ πολλοὶ καὶ οὐ μόνον δίκαιοι, ἀλλὰ καὶ ἅγιοι. Ἀλλὰ παρακαλῶ ὑμᾶς, ἀκούσατε τὸ ἐναντίον· εὐρίσκεται μία πόλις καὶ εἶναι δίκαιοι, καὶ εὐρίσκονται καὶ ἀμαρτωλοὶ ὀλίγοι ἢ δέκα μόνον, καὶ

διατί παρασιωπῶμεν καὶ δὲν ἐλέγχουμεν καὶ δὲν παιδεύουμεν ἐκείνους τοὺς ὀλίγους; Θέλει ὀργισθῇ ὁ Θεὸς ἡμᾶς τοὺς δικαίους, τοὺς πολλοὺς, νὰ συναπολεσθῶμεν μὲ τοὺς ὀλίγους καὶ θέλει ἐρημωθῇ ὁ τόπος; Καὶ εὐρίσκομεν γεγραμμένον ὅτι καὶ ἓνας νὰ εἶναι ἀμαρτωλὸς ἐρημώνει ὁ τόπος· καὶ θέλετε ἔχει τὴν ἀμαρτίαν ὑμεῖς οἱ γέροντες τῆς Συνάξεως ὅτι δὲν παιδεύετε τοὺς ἀτάκτους, τοὺς παρανόμους, διὰ τοῦτο πρέπει νὰ διαλέγετε τὸν καλλίτερον, τὸν φρονιμώτερον νὰ κάμνετε, καθὼς λέγουσι τὰ χρυσόβουλλα, νὰ παιδεύει τοὺς νὰ εἰρηνεύῃ ὁ τόπος. Καὶ πάλιν γράφετε πῶς ἐπέσετε εἰς χρέος πολὺ καὶ ἤλθετε εἰς ἀπορίαν καὶ νὰ σᾶς ἀποδείξω διατί τὸ ἐπάθετε τοῦτο, ὅτι ἐβγήκατε ἀπὸ τὴν αὐτάρκειαν καὶ περιπατεῖτε ἐθνικῶς καὶ πορεύεσθε εἰς τοὺς Ἑβραίους, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ Θεοῦ, καὶ πέρνετε ἄσπρα μὲ τὸν τόκον. Ἐπειτα δὲν κλαίετε καὶ δὲν ταπεινώνεσθε ὅτι ἐδουλώθητε ἀπὸ τοὺς Ἰουδαίους, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ Θεοῦ, καὶ νὰ στοχάζεσθε τί τρόπον νὰ εὐρῆτε καὶ νὰ ἐλευθερωθῆτε· μόνον τρῶτε, πίνετε, ἐνδύνεσθε εὐμορφα ὥσαν νυμφάδες ἐστολισμέναις, καβαλικεύετε ἄλογα εὐγενικά μὲ σέλας καλὰς παμφιλένιας, μὲ μουκατέρινα ζωνάρια, καὶ ὁ τόκος ἀναβαίνει καὶ γεννᾷ. Καὶ ἓνας πραγματευτὴς πέρνει ἑκατὸν χιλιάδες δανεικά, καὶ μὲ τὸν φόβον καὶ μὲ τὴν γνῶσιν του περνᾷ θάλασσαν καὶ ὑπομένει κινδύνους καὶ κερδίζει ἄλλαις ἑκατόν. Καὶ ἡμεῖς ἀπὸ τὴν ἀγνωσίαν μας καὶ νὰ μὴν περιπατοῦμεν στενά, ἔγιναν ἑκατὸν διακόσιες, καὶ ἐτοῦτο τὸ παθαίνομεν ἀπὸ τὴν ἀγνωσίαν μας. Καὶ βάλετέ το εἰς τὸν νοῦν σας εἰς τί κακίαν ἤλθαμεν καὶ δὲν τὸ νοοῦμεν· ὅτι ἀφήσαμεν τὸν κόσμον καὶ ἤλθαμεν εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἐγίναμεν μοναχοὶ νὰ εὐρωμεν ἐλευθερίαν, καὶ ἡμεῖς ἐγίναμεν δοῦλοι τῶν Ἑβραίων. Ὡ γῆ καὶ ἥλιε καὶ οὐρανέ· Ἐὰν ἔχετε αἴσθησιν ἀκούσατε· καὶ ἔχετε σημάδια τῶν βασιλέων καὶ δὲν τὰ ἐπουλήσατε ἀμὴ τὰ ἐδώσατε τοὺς Ἑβραίους καὶ τὰ ἐκέρδησαν μόνον διὰ τὸν τόκον· ἀμὴ ποῦ εἶναι ἢ δωρεαῖς, τὰ λάδια, τὰ βουτύρατα, τὰ ἄλογα τὰ εὐγενικά, οἱ ἡμίονες οἱ ταλκεργοί, ἤγουν τὰ μουλάρια τὰ ὑπομονητικά; Διὰ τοῦτο παρακαλῶ ὑμᾶς, ἐὰν ἀπόμειναν ἢ σημάδια, ἢ ἀσίμι, ἢ μαργαριτάρι, ἢ κούπαις, ἢ δίσκοι ἢ θυμιατά, τὰ παρὰ τὴν χρείαν, ἄλλα νὰ κωνεύσετε, ἄλλα πωλήσετε, μόνον νὰ μὴν χρεωστεῖτε· καὶ ἀκούσατε τί λέγει ὁ μέγας Βασίλειος· Ἔχεις χεῖρας ἐργάζου, ἔχεις τέχνην σπούδαζε· δὲν ἔχεις τέχνην, ἐργάτευε, διακόνει· πολλὰ ἐπίνοια τοῦ βίου, πολλὰ ἀφορμαί· δὲν δύνασαι νὰ δουλεύῃς, ζητᾷ ἀπὸ τοὺς πλουσίους καὶ πόρευε τὴν ζωὴν σου. Ὁ μύρμηξ μῆτε ζητᾷ, μῆτε δανεῖζεται, μόνον μὲ τὸν κόπον του τρέφεται· ἡ μέλισσα συναθροίζει καὶ τρέφεται· καὶ τὰ λείψανα ὅπου ἀπομένουν τρέφει τοὺς βασιλεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ οὕτε χεῖρας ἔχει μῆτε τέχνην. Καὶ σὺ ὦ ἄνθρωπε, ὅπου σὲ ἐπλασεν ὁ Θεὸς καὶ σὲ ἔδωκε ψυχὴν λογικὴν καὶ σὲ ἔδωκε νοῦν νὰ εὕρῃς ὅλαις ταῖς τέχναις δὲν εὐρίσκεις πῶς νὰ πορευθῇς; Ἔχεις χαλκώματα, ἔχεις φορέματα, ἔχεις ὑποζύγια, ἤγουν ἄλογα, μουλάρια, πρόβατα, βουβάλια. Πούλησέ τα καὶ μὴ δανεισθῇς καὶ ἔχε τὴν ἐλευθερίαν. Πάλιν νὰ σᾶς δείξω καὶ ἄλλην μέθοδον διὰ τὸ χρέος· εἶναι δέκα μοναστήρια, ὅπου ἔχουν ἀπὸ διακοσίους καλογέρους· κάθε καλόγερος ἂς πουλήσῃ ἀπὸ ἓνα ράσο ὅπου ἔχει ἀπὸ φ' ἄσπρα, καὶ ἐὰν δὲν σώσουν ἂς ἐβγάλουν

τὰ πεκούλια ὁποῦ ἔχουν τὰ ἰδιόρρυθμα, καὶ ἄλλος φ' ἄσπρα, ἄλλος χίλια· εὐρίσκονται καὶ γέροντες ὁποῦ ἔχουν ἀπὸ ε' χιλιάδες ἄσπρα τὰ κρατεῖτε εἰς τὸν κόλπον σας, καὶ ἐσεῖς τρέχετε πάλιν εἰς τοὺς Ἑβραίους. Καὶ ἐὰν δὲν ἔβγη τὸ χρέος, τότε νὰ βοηθήσωμεν καὶ ἡμεῖς κατὰ τὴν δύναμιν μας. Γράφω καὶ ἀστεῖα νὰ σὰς παρηγορήσω, μόνον τὰ τζετίκια νὰ πουλήσετε εὐγένει τὸ χρέος. Τοὺς τῷ πνεύματι καὶ ἀκτήμονας μὴ τοὺς πειράζετε καὶ λυπήσετε τὸν Θεόν μόνον παραγγέλετε νὰ προσεύχωνται. Ταῦτα ἔγραψα ὡς ἐν συντόμῳ ὅτι μὲ βιάζετε, γράφω τοίνυν τοῦ προφήτου τὸν λόγον· Ἐὰν θέλετε καὶ εἰσακούσετε μου, τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε, ἐὰν δὲ μὴ θέλετε, μηδὲ εἰσακούσετε μου μάχαιρα ὑμᾶς κατέδεταί, τὸ γὰρ στόμα Κυρίου ἐλάλησε ταῦτα. Ὑγιαίνετε καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἐμοῦ.

K = Ktenas 1935; M = Meyer 1894; M1 = Meyer 1894 app. (cod.); V = Athous Vatop. 174

5 Ps. 47, 14 || 7 Cf. Ps. 70, 23 || 14 Cf. Gn. 7, 17 || 15 Cf. Gn. 13, 12 || 16 Cf. Gn. 19, 24 || 34-35 Is. 66, 24; cf. Mc. 9, 48 || 36 Ps. 17, 11 || 60-61 Cf. Am. 5, 13 || 64-65 Mi. 7, 2 || 66-67 Jér. 9, 3 || 68-69 André de Crète, Magnus Canon, VII: PG 97, coll. 1380d9-1381a1 || 81-82 Gn. 18, 32 || 115-120 Basile de Césarée, Homilia II in Psalmum XIV : PG 29, col. 276b || 135-137 Is. 1, 19-20

1 Ἄθω post Ὅρους M add. | σεβασμιωτάτοις M: τιμιωτάτοις | πατράσιν M πατράσι V || 2 ἐν ἱερομονάχοις V || εὐλόγησον πάτερ post εἰρηνεύειν V add. || 3 ἡγαπημένοι V || 4 μου M om. || 6 μου2 M om. || 7 ἔπλασεν M || 8 ἀπέρασεν M || 9 καὶ εἰς τὸν καιρὸν τοῦ Νῶε V om. | οἱ ἄνθρωποι M om. || 11 τὰ M1: νὰ1 || 12 μὲ V: μετ' || 13 ἔστειλεν M || ἀφάνησαν ἅπαντες M | ἀφῆκεν M || 15 Κυρίον M1: καιρόν | Σοδομῆται V || 17 ὀρθώνει M (ὀρθώνει M1) || 19-20 ἔδωκε τὸν νόμον καὶ ἀπὸ τὸν καιρὸν τοῦ Μωϋσέως K om. || 21 εἰρήνευσαν V || 23 ἐνοίαν V | ἀποδώσῃ K || 24 καὶ2 V om. || 26 κλυδονιζόμεθα V | ὑποῦ M | πλεῖ M || 28 ἵνα V: νὰ || 29 Σωδομίτας M Σοδομῆτας V || 30 πρόσκαιρον M | ἀναμένη M1 || 31 εὐσπλαχνος K || 32 πρόσκαιρον M || 35 καὶ K: νὰ || 37 βλέποντας MK || 38 ἔγραψαν K || 39 καλλίτερον M | ἦναι M: εἶναι | στέλετε V || 40 χειροτονεῖ M || ἦναι M: εἶναι | ὑποταζόμεστέν K | ὑποταζόμεσθεν M1 | ὑποταξώμεσθε V || 41 ὑπερηφανείαν M | ὁποῦ M || 42 χρυσόβουλα V | σιγγίλια K | συγκύλια M1V || 43 πάλιν K om. | καὶ2 K om. || 44 ὅλαις ἤ (ἤ οἱ M1) κακίαις M | ὅλαις ἢ κακίαις K || 45 σήμεραν M | Θεὸν M || 47 φοβούμεστέν M φοβούμεσθεν V || 48 περισσώτεραν V περισσοτέρην M | εὐρίκαμεν K || 51 ἄρπαγα K | μάθουν K om. | κάμνομεν M || 53 ταῖς ἀτυχίαις M | φλορία K | ἔλθουν V || 54 ἐρμύση

KV || 56 ἀμαθῆ V | καὶ2 M om. || 60 συνιών V | σιωπήσῃ M || 62 ἀδιάλακτοι V || 63 μεσῆται V | γηράσκοντες K || 64 παρήνιοι MV | ἡ V: οἱ2 || 65 φρόνημος V || 67 ἐσκληρώθη M1: ἐπληρώθη || 68 ἔτοι M ἔτι V | ἀρνεῖ M: ἀργεῖ || 70 ἐστείλετε V | ζητεῖτε M | φανῶμεν V || 71 χρυσόβουλα V || 72 ἦναι M: εἶναι3 || 80 ἦναι M: εἶναι || 81 ἀπωλέσω M || 85 διὰ τὶ K || 88 γεγραμμένα M | ἦναι M: εἶναι | ἀμαρτωλὸς K om. | ἐρημόνῃ M (ἐρημώνῃ M1)|| 89 ἔχη V || 91 καλλίτερον M | χρυσόβουλα V || 92 καὶ τότε εἰρηνεύει ὁ τόπος M: νὰ παιδεύῃ τοὺς νὰ εἰρηνεύῃ ὁ τόπος | ἐπέσατε M || 93 διὰ τί K | ἐπάθατε K | ἐτοῦτο εἶναι M: τοῦτο || 94 εὐγίκετε M1 | αὐταρκίαν M | πορεύεσθαι K || 95 παίρνετε M || 96 ἀπὸ KM om. || 96-97 τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς ἐχθροῖς K || 97 καὶ2 V om. || 98 καὶ post τρῶτε M add. | ἐνδύεσθε K || 99 σέλαις καλαῖς παμφιλέναις M σέλαις παμφιμέναις K || 100 ἀνεβαίνει M1 || 101 παίρνει M | ἀπερνᾶ M || 102 τὴν ante θάλασσαν V add. | ὑποφέρει M: ὑπομένει | ἄλλας V || 103 μὲν M1 | μὴ V || 104 οἱ ante ἑκατὸν add. K ἡ ante ἑκατὸν add. M | διακόσαις KM (διακόσιες M1) | τοῦτο M | παθένομεν K || 106 ἀφήσομεν M1 || 107 εὐροῦμεν V || 108 σημάδια εἶχате πολλά M || 109 ἐπωλήσατε M ἐπουλήσατε V | ἀμὲ M | ἐδώσατε M | εἰς ante τοὺς M add. || 110 οἱ M1: ἧ | βουτούρητα V βουθύρετα M || 111 ταλπεργοὶ K | ὑπομονήτικα M1 || 112 ἀσήμια M | μαργαριτάρια M || 113 τὰ M om. | νὰ1 V om. | κωνεύσατε M || 114 πωλήσατε M | χρεοστεῖτε K χρεωστῆτε MV || 115-116 ἔργασαι (ἐργάτε M1) τὸ διάκονι M || 117 μύρμηγξ K || 119 ἦ M: καὶ2 || 121 σοι K | ἔδωκεν M | σοι K | ἔδωκεν M ἔδωσε V || 122 χαλκόματα V || 124 πολήσατε M: πούλησέ τὰ | δανειστῆς M1 | ἄς K: νὰ || 126 καλογήρους M | καλόγηρος M || 127 πωλήσῃ M | πεντακόσια M | εὐγάλουν M1V) | τὰ2 V om. || 128 ιδιόριθμα V ιδιόρυθμα M | πεντακόσια M | ἄσπρα V om. | καὶ2 V om. || 129 καὶ τὰ K: χιλιάδες | κρατεῖται M (κρατῆται M1) || 130 εὐγῆ M1V || 132 τζελτίκια V | νὰ πωλήσατε δηλαδὴ τὰ μεστοπάπουτζα M: νὰ πουλήσατε | ἐβγαῖνῃ M (εὐγένῃ M1) || 133 μόνον παραγγέλετε νὰ προσεύχωνται KM om. || 134 ταῦτα V post βιάζετε add. a. c. || 135 εἰσακούσατε M | φάγεσθαι V | εἰσακούσατε M εἰσακούσεται V || 136 καθέδεται M

À la synaxis divine et sacrée de la Sainte Montagne, aux excellents et honorés pères, de la part de Denis, hiéromoine et père spirituel, gloire et paix dans le Seigneur

Hommes très aimés, amis authentiques et frères dans le Christ, écoutez ma voix, prêtez attention aux paroles de ma bouche, tendez l'oreille à mes discours, tournez vos cœurs vers leur puissance (Ps. 47,14), et prenez de la force. Car mon cœur a médité la vérité et ma gorge crie justice et patience. Voici que mes lèvres relatent ces choses (cf. Ps. 70,23).

Au commencement, Dieu créa l'homme doté de libre arbitre. Ensuite, beaucoup de temps a passé jusqu'au temps de Noé. Et au temps de Noé,

écoutez comment les hommes tombèrent dans le péché et dans le mal et ne se gouvernèrent pas par le libre arbitre. Dieu leur donna de nouveau du temps pour la conversion, il leur donna le juste à observer et à prendre en exemple. Ils ne se convertirent pas même avec cela, jusqu'à ce que <Dieu> envoyât le déluge (cf. Gn. 7, 17) et anéantît tout. De nouveau, il laissa seulement la descendance de ce juste qui se multiplia, mais ceux-ci persistèrent encore dans le mal, jusqu'au temps de Sodome. Les Sodomites avaient aussi ce juste, Lot (cf. Gn. 13, 12), mais ils ne se convertirent pas, et Dieu envoya de nouveau le feu et les brûla (cf. Gn. 19, 24). Alors Dieu, voyant que l'homme ne se corrige pas avec le libre arbitre, établit une autre oikonomia et lui donna des rois, pour qu'ils soumettent l'homme et l'éduquent. Et de nouveau au temps de Moïse, il leur donna la loi, et à partir du temps Moïse, le monde fut gouverné par les rois et par la loi de Dieu. Et à partir de ce moment-là, le monde fut en paix et vivait dans l'ordre et dans de bonnes conditions. Je vous prie d'écouter avec une grande piété pour comprendre où mon discours veut en arriver.

Nous avons laissé le monde et sommes venus dans le désert et nous nous sommes éloignés des rois et des seigneurs, et nous sommes retournés au libre arbitre, et pour cela nous sommes en danger et nous sommes ballottés comme une barque qui vogue sur la mer sans pilote. Et voilà que de nouveau, à cause du libre arbitre, nous courons le danger d'être submergés comme au temps de Noé, que Dieu envoie le feu pour nous brûler comme les Sodomites, pour nous apprendre par ce feu à nous soumettre facilement avec le temps. Il attend et se retient, en tant qu'il est compatissant et miséricordieux, pour que nous nous convertissions. Si nous ne nous convertissons pas avec le temps, ni par le feu, ni par l'eau, il nous éduquera en préparant le feu éternel et le serpent qui ne dort pas, comme dit le prophète: "le serpent pour eux n'aura pas de fin et le feu ne s'éteindra pas pour eux" (Is. 66, 24). Jusqu'où ira mon avant-propos pour donner une explication? Je vous prie de m'écouter, de tendre l'oreille aux paroles de ma bouche (Ps. 77, 1). Les pieux empereurs et les patriarches, voyant que le libre arbitre ne nous aide pas, ont rédigé des lois et des chrysobulles, ont disposé et ordonné que vous choisissiez le meilleur, que vous l'envoyiez chez le patriarche pour qu'il soit consacré prôtos de la Sainte Montagne, et que les monastères et les cellules lui soient soumis.

Vous, prétentieux que vous êtes, vous avez refusé les chrysobulles des empereurs et les sigilles des patriarches. Nous sommes revenus au mal de l'origine et nous marchons sans guide, sans gouvernement et pour cette raison toutes les choses mauvaises arrivent, parce que la crainte nous a quittés. Considérez ensuite comment les souverains d'aujourd'hui, guidés par Dieu, envoient des juges dans les villes, afin que le peuple soit en paix et voyez comment nous les écoutons et les craignons. Sans la crainte des juges, nous deviendrons encore plus mauvais. En ayant eu la licence de le faire, nous commettons tous les

crimes et nous nous contentons de les voiler, mais nous n'éduquons ni le voleur, ni le fornicateur, ni l'avare, ni le brigand. Et si les juges ont connaissance de quelque méchanceté commise et qu'ils viennent nous éduquer et insinuer en nous la crainte, pour que nous ne commettions pas des crimes, alors vous courez leur donner des florins pour qu'ils ne viennent pas et ne connaissent pas notre méchanceté. Pour cette raison, la Montagne riche de se dépeupler. Par notre présomption, nous avons refusé les bulles des empeurs et les lois des Pères divins et pour faire notre volonté, nous choisissons un ignorant et barbare, un illettré et un idiot et nous le nommons prôtos.

Moi-même, en voyant que vous avanciez de façon illégale et désordonnée, je me suis enfui dans le désert et je me suis tenu pendant toutes ces années, car j'avais entendu Salomon dire: «Voilà pourquoi, en des temps comme ceux-ci, le sage se tait. Car ces temps sont mauvais» (Am. 5, 13). Voilà que nous sommes devenus arrogants, vaniteux, avarés, égoïstes, ingrats, désobéissants, déserteurs, impies, méconnaissables. Les juges acceptent des dons, les médiateurs mentent, les jeunes sont indisciplinés, les vieux sont des ivrognes, les higoumènes des buveurs, tous sont vils. Pour cette raison, l'homme pieux a disparu de la face de la terre (Mi. 7,2). Il n'y a personne qui raisonne, personne qui soit doué de jugement, personne qui soit doté de réflexion, personne qui se corrige, tout frère trompe frauduleusement et tout ami répand la calomnie (Jér. 9,3). La situation est pénible, le malheur irréparable et voilà que s'accomplissent les mots d'André de Crète: «La loi s'est affaiblie, l'évangile est négligé, les prophètes et tous les discours des justes sont dépassés»¹. Mais puisque vous avez envoyé une lettre et demandé une parole de Dieu et un enseignement pour ne pas paraître désobéissants, nous vous écrivons et vous envoyons les chrysobulles des empereurs, des patriarches et des évêques. Lisez-les très pieusement et si vous suivez leurs dispositions et faites ce qu'elles disent, vous n'avez guère besoin d'autre enseignement. Mais si vous ne les suivez pas, pourquoi crier au vent? Et vous écrivez que l'endroit deviendra un désert? Et quand bien même la vaste et grande terre deviendrait un désert, veillez à ce que notre âme immortelle ne devienne pas un désert! Et à propos de devenir un désert, écoutez: il y a beaucoup de villes, tous sont des pécheurs et Dieu, pour le peu qui sont justes, est miséricordieux et il protège et sauve les nombreux pécheurs à cause des quelques justes. Écoutez ce qu'Abraham dit à Dieu: «S'il y a dix justes sauverais-tu le lieu?» Et Dieu dit: «Non, je ne le détruirai pas à cause des dix» (cf. Gn. 18, 32). Vous devez donc croire que sur la Montagne il n'y a pas que dix justes mais beaucoup d'autres, et non seulement justes mais saints. Mais je vous prie d'écouter le contraire. Soit une ville où il y a des justes et il y a aussi peu de pécheurs, une dizaine. Pourquoi nous taisons-nous, au lieu de les dénoncer et de les éduquer? Dieu devra-t-il se mettre en colère contre nous les justes, la

1. André de Crète, Magnus Canon, VII: PG 97, coll. 1380d9-1381a1.

majorité, de sorte que nous seront exterminés avec la minorité et que le lieu deviendra désert? Il est écrit que puisqu'il y a un pécheur, le lieu est rendu désert. Vous, anciens de la synaxis, vous voulez être dans le péché parce que vous n'éduquez pas les indisciplinés et les trasgresseurs des lois. Pour cette raison, vous devez choisir le meilleur, le plus sage d'entre vous, comme disent les chrysobulles, pour les éduquer et pour que le lieu soit pacifié. Vous écrivez encore que vous êtes couverts de dettes et réduits à la pauvreté? Je vais vous expliquer pour quelle raison tout cela est arrivé: parce que vous êtes sortis de l'autosuffisance, que vous avez agi de façon mondaine, que vous êtes allés chez les Juifs, les ennemis de Dieu, et avez emprunté de l'argent avec intérêts. Ne pleurez pas et ne vous plaignez pas d'être devenus les esclaves des Juifs, les ennemis de Dieu, et pensez plutôt à trouver une manière de vous en libérer! Mais vous, vous mangez, vous buvez, vous vous habillez somptueusement comme des mariées que l'on a parées, vous chevauchez des pur-sangs aux magnifiques selles en laiton et aux harnais de coton, tandis que les intérêts montent et s'amplifient. Un commerçant qui emprunte cent mille, il traverse la mer avec appréhension et habileté, il endure les périls, et il en gagne cent de plus.

Tandis que pour nous, par notre ignorance et parce que nous ne connaissons pas la nécessité, les cent sont devenus deux-cent, et cela, nous le subissons du fait de notre ignorance. Mettez vous en tête à quel degré de mal nous en sommes arrivés, sans le comprendre. Nous avons quitté le monde, nous sommes venus dans le désert et devenus moines pour être libres, et voici que nous sommes devenus esclaves des Juifs. Oh terre, soleil et ciel! Si vous avez une conscience, écoutez: vous avez les enseignes des empereurs et vous ne les avez pas vendues, mais données aux Juifs, et elles ont fructifié pour le seul intérêt. Où sont les cadeaux, l'huile, le beurre, les pur-sangs, les ânes et les mules obéissants? C'est pourquoi vous prie, si vous avez plus d'enseignes ou d'argent, de perles, de coupes, de plateaux ou d'encensoirs qu'il n'est nécessaire, faites-en fondre certains, les autres vendez-les, mais surtout ne les donnez pas en gage. Écoutez ce que dit Basile le Grand: «Si tu as des mains, travaille, si tu as un métier, pratique-le, si tu n'en as pas, travaille et sers. Il y a bien des projets de vie, bien des points de départ. Si tu n'as pas la force de travailler, demande aux riches et poursuivis ta vie. La fourmi ne demande pas ni ne prête, elle mange seulement par son travail. L'abeille recueille et mange, et ce qui reste est mangé par les empereurs et les seigneurs, et elle n'a ni mains ni art»². Et toi, homme, Dieu t'a formé et il t'a aussi donné l'âme rationnelle et l'esprit pour inventer tous les arts, et tu ne sais comment continuer? Tu as du cuivre, des vêtements, des juments, des chevaux, des mules, des brebis, des buffles, vends-les, ne les donne pas en gage et tu auras la liberté. Je vous expliquerai une autre méthode qui concerne les dettes. Soit dix monastères de deux-cent moines. Mettons que chaque moine

2. Basile de Césarée, *Homilia II in Psalmum XIV*: PG 29, col. 276b.

vend un habit qu'il possède pour 500 aspres; s'ils ne suffisent pas, mettons que l'on prend l'argent des idiorrhitmiques (l'un possède 500 aspres, l'autres 1000; il y a aussi des anciens qui en ont 5000); l'argent, vous l'avez en poche, et alors courez chez les Juifs. Si la dette n'est pas réglée, nous vous aiderons nous aussi pour autant que nous pourrons. J'écris aussi des drôleries pour vous consoler: si vous ne vendez que les chaussons (tzetikia)³, la dette est réglée. N'ennuyez pas les simples d'esprit et les pauvres: ainsi vous n'attristerez pas Dieu. Invitez-les seulement à prier. J'ai écrit ces choses brièvement parce que vous m'y avez obligé. Je transcris donc les mots du prophète: «Si vous voulez m'écouter, vous mangerez les bons produits de la terre. Si vous ne voulez pas, si vous ne m'écoutez pas, vous serez dévorés par le glaive, car la bouche du Seigneur a parlé ainsi» (Is. 1,19-20). Portez-vous bien et priez pour moi.

3. Τζετίκια, du turc *çedik* (< *iç edik*), sortes de chaussons, à mettre à l'intérieur des chaussures ou des bottes quand on sort de la maison. Une glose présente dans M (peut-être à l'origine dans la marge, puis recopiée dans le texte) explique le sens du terme: *δηλαδή τὰ μεστοπάπουτζα*.